Macchine per confezionamento sottovuoto / *Vacuum packaging machines* / Machines pour conditionnement sous vide
Vakuumverpackungsmaschinen / Vakuumpakkemaskiner

CE

Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Brugsvejledning

CONFEZIONATRICE SOTTOVUOTO DA BANCO / *TABLE TOP VACUUM PACKING MACHINE* / MACHINE CONFECTIONNEUSE SOUS

VIDE POUR COMPTOIR / *VAKUUMMASCHINE TISCHMODELL* / VAKUUMPAKKEMASKINE, BORDMODEL

modelli / *models* / modèles / *modele* / modeller

PACK10 - PACK16 - PACK20

la Minerva®
food service equipment

S/N | | | **E** | | | | |

N V. 01. 05 - 2005

COMPLIMENTI! / *CONGRATULATIONS!* / FELICITATIONS! / *KOMPLIMENT !* / *TIL LYKKE!*

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / *YOU HAVE CHOSEN A* / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / *IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON* / *MED DERES MASKINE FRA*

la Minerva food service equipment

DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE, GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

SINCE 1945 THE MANUFACTURERS HAVE BEEN OFFERING THE HIGHEST QUALITY STANDARDS, THE BEST MATERIALS, THE MOST ACCURATE MACHINING, THE MOST TRUSTWORTHY APPARATUSES AND MAXIMUM YIELD FOR THE FOOD PRODUCT BEING PROCESSED.

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITE.

SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.

SIDEN 1945 HAR VIRKSOMHEDEN TILBUDT VARER AF HØJESTE KVALITET, DE BEDSTE MATERIALER, OMHYGGELIG FORARBEJDNING, DE PÅLIDELIGSTE APPARATER OG MAKSIMALT UDBYTTE AF DE FORARBEJDEDE FØDEVARER

CE

la Minerva food service equipment PRODUCE / *PRODUCES* / PRODUIT / *PRODUZIERT* / PRODUCE / PRODUCENT

-APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / *EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES* / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / *SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE* / UDSTYR TIL RESTAURANTER OG STORKØKKENER

(MACINACAFFÈ, GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA , MACCHINE PER CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / *(COFFEE-GRINDERS, CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS VACUUM PACKING MACHINES)* / (MOULINS À CAFÉ, RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / *(KAFFEEMÜHLE, KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA, SCHNEIDER* VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN*)* / KAFFEMØLLER, OSTERIVEJERN, KØDHAKKEMASKINER, KARTOFFELSKRÆLLEMASKINER, GRØNTSAGSSNITTERE, OSTESKÆRERE, VAKUUMPAKKEMASKINER

-APPARECCHI PER BAR / *BAR'S APPLIANCES* / APPAREILS POUR BAR ET CAFÉS / *GERÄTE FÜR KNEIPEN* / APPARATER TIL BARER OG CAFÉER

(TRITAGHIACCIO, GRUPPI MULTIPLI BAR, SPREMIAGRUMI, MACINACAFFÈ DOSATORI, FORNETTI, PIASTRE GRILL, FRAPPÈ E FRULLATI MULTIPLI) / *ICE GRINDERS, BAR MULTI-PURPOSE UNITS, CITRUS PRESSES, DOSING-COFFEE GRINDERS. TOASTERS, GRIDDLES, BLENDERS, MIXERS)* / (BROYEURS À GLACE, GROUPES MULTIPLES, PRESSE-AGRUMES, MOULINS À CAFÉ-DOSEURS, FOURS, PLAQUES GRILL, MIXEURS ET FRAPPÉ MULTIPLES) / *(EISZERKLEINERER, MEHRZWECK-GERÄTE, ZITRUSPRESSEN, KAFFEMÜHLE MIT PORTIONIERER, SALAMANDER, GRILLPLATTEN, MILCHSHAKEGERÄTE, RÜH*RGERÄTE) / (ISKNUSERE, MULTIPURPOSE-MASKINER, FRUGT-PRESSERE, KAFFEMØLLER MED DOSERINGSANORDNING, BRØDRISTERE, BLENDERE, RØREMASKINER)

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / *MEAT PROCESSING EQUIPMENT* / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / *FLEISCHVERARBEITUNG* / APPARATER TIL KØDFORARBEJDNING

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER,) / *(MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS,* / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, / (KØDHAKKERE, HAKKEMASKINER TIL FROSSEN KØD, KØDHAKKEAUTOMATER, BENSAV, PØLSEFYLDEMASKINER, SKÆREMASKINER).

- AFFETTATRICI / *SLICERS* / TRANCHEURS / *SCHNEIDEMASCHINEN* / SKÆREMASKINER

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICI A GRAVITÀ) / *(MEAT SLICERS, HAM SLICERS)* / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / *(FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN)* / (PÅLÆGSSKÆREMASKINER).

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta **la Minerva**®. Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in queste istruzioni. / *This is a confidential document in compliance with the law and it is FORBIDDEN to reproduce or transmit it to third parties without the explicit Authorization from* ***la Minerva***®*. The machines may be subject to updating and may therefore present details that are different from those illustrated; however, this does not necessarily cause any prejudice to the text contained in this "INSTRUCTIONS MANUAL".* / Document réservé aux termes de la loi. Toute reproduction ou transmission est interdite sans autorisation expresse de la Société **la Minerva**®. Les machines peuvent faire l'objet de mises à jour et présenter par conséquent des détails différents des détails décrits, sans que cette NOTICE D'UTILISATION cesse pour autant d'être valable. / *Vertrauliches Dokument im Sinne des Gesetzes, wobei der Nachdruck oder die Übergabe an Dritte ohne ausdrückliche Einwilligung der Firma* ***la Minerva***®*. Die Maschinen können Änderungen erfahren und mit anderen Teilen ausgerüstet sein als hier dargestellt, ohne dass dadurch der Inhalt dieser "BETRIEBSANLEITUNG" beeinträchtigt wird.* / Fortroligt dokument i henhold til lovgivningen - mangfoldiggørelse eller videregivelse til tredjemand forudsætter **la Minerva** ® s udtrykkelige, forudgående tilladelse. Apparatet kan ændres eller udstyres med andre komponenter, uden at den foreliggende brugsvejledning dermed påvirkes.

Indice	*Index*	Sommaire	*Inhalt*	Indhold
Dichiarazione di conformità	***Machine certificate***	**Declaration de conformité**	***Konformitätserklärung***	**Konformitetserklæring 4**
Certificato di Garanzia	***Warranty Certificate***	**Certificat de Garantie**	***Garantieschein***	**Garantibevis 5-8**
Copia da spedire	*To be mailed copy*	Copie à Renvoyer	*Kopie zum Senden*	Forsendelseskopi 5-6
Copia per l'utente	*User's copy*	Copie pour l'Utilis	*Kopie für den Kunden*	Kundens kopi 7-8
Avvertenze Generali	***General Directions***	**Avertissements Généraux**	***Allgemeine Hinweise***	**Generelle bemærkninger 9**
Trasporto/Installazione	***Trasport/Installation***	**Transport Installation**	***Transport Installation***	**Transport, montage 10**
Caratteristiche dimensionali	*Overall dimensions*	Dimensions	*Masse*	Dimensioner, størrelse 10
Trasporto ed imballaggio	*Transport and packaging*	Transport et emballage	*Transport und Verpackung*	Transport og emballage 10
Immagazzinamento	*Storage*	Stockage	*Lagerung*	Opbevaring 10
Ricevimento	*Reception*	Réception	*Empfang*	Modtagelse 10
Movimentazione	*Handling*	Manutention	*Innerbetrieblicher Transport*	Intern transport/håndtering 11
Sicurezza dell'operatore	***Operator Safety***	**Sécurité de l'opérateur**	***Sicherheit des Bedieners***	**Sikkerhedshenvisninger 12**
Inconvenienti meccanici elettrici	*Mechanical and electrical troubles*	Inconvénients mécaniques-électriques	*Mechanische und elektrische Störungen*	Mekaniske og elektriske fejl 13
Cosa non si deve confezionare	*Vhat not to package*	Ce qu'il ne faut pas conditionner	*Folgende Prod. nicht ver packtwerden*	Varer, som ikke må pakkes 14
Segnali di Attenzione	*Warning Signals*	Signaux d'attention	*Hinweiszeichen*	Advarselssignaler 15
Valori Ambientali	*Operatingranges*	Temperature et humiditè ambiante	*Raumtemperaturen*	Omgivelsesbetingelser 15
Collegamento	***Connection***	**Branchement**	***Anscluss***	**Tilslutning 16**
Posizionamento della macchina	*Machine installation*	Mise en place de la machine	*Positionieren der maschine*	Opstilling af maskinen 16
Pulizia	***Cleaning***	**Nettoyage**	***Reinigung***	**Rengøring 17**
Pulizia della macchina	*Cleaning the machine*	Nettoyage de la machine	*Reinigung der Maschine*	Rengøring af maskinen 17
Pulizia barre saldanti	*Cleaning the sealing bars*	Nettoyage des barres de soudure	*Reinigung der Schweissstabe*	Rengøring af svejsestavene 17
Uso e manutenzione	***Use and Maintenance***	**Utilisation etEntretien**	***Betrieb und Wartung***	**DRIFT OG VEDLLIGEHOLD.. 18**
Cambio del teflon e della lama saldante	*Changing the Teflon and sealing blade*	Changement du joint du couvercle	*Ölwechsel und Auswechselung des Pumpenfilters.*	18
Cambio della guarnizione del coperchio	*Changing the cover seal*	Changement du joint du couvercle	*Auswechselung.der Deckeldichtungen*	Olie- og filterskift på pumpe 18 Skift af lågets pakninger 18
Cambio dell'olio e del filtro della pompa	*Changing the pump oil and filter*	Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe.	Ölwechsel und Auswechselung des Pumpenfilters	Olie- og filterskift 18
Caratteristiche delle buste	***Bag characteristics***	**Caractéristiques des enveloppes**	***Eigenschaften der Beutel***	**Poserens karakteristika 18**
Buste da adoperare	*Bags to be used*	Enveloppes à utiliser	Verwendbare Beutel	Anvendelige poser 18
Funzionamento	***Operation***	**Fonctionnement**	***Betrieb***	**Drift 19**
Impostazioni	***Settings***	**Paramétrges**	***Einstellungen***	**Indstillinger 20**
Regolazione vuoto	*Vacuum adjustment*	Réglage vide	*Regulierung fur Vakum*	Indstilling af vakuum 20
Regolazione gas inerte	*Inert gas adjustment*	Réglage gas inerte	*Regulierung fur edlgas*	Indstilling af gastilførsel 20
Regolazione tempo di saldatura	*Sealing time adjustment*	Réglage temps de soudure	*Regulierung der schweisszeit*	Indstilling af svejsetid 20
Ciclo di lavoro	***Work cycle***	**Cycle de travail**	***Arbeitszyklus***	**Arbejdscyklus 21**
Gas	Gas	Gaz	Gas	Gas 22
Saldatura	*Sealing*	Soudure	*Schweissen*	Svejsning 22
Preriscaldamento	*Preheat*	Préchauffe	*Vorheizung*	Forvarmning 22
Demolizione e smaltimento	***Demolition and disposal***	**Démolition et elimination**	***Abbeu und beseitung***	**Demontage/bortskaffelse 23**
Scheda tecnica	***Technical card***	**Fiche technique**	***Datenblatt***	**Teknisk datablad 24**
Schemi elettrici	***Wiring diagrams***	**Schémas Electriques**	***Schaltpläne***	**Ledningsdiagrammer 27**
Ricambi	***Spare parts***	**Pièces Détachées**	***Ersatzteile***	**Reservedele 28**

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ PER LE MACCHINE / *MACHINE CERTIFICATE OF COMPLIANCE* / DECLARATION DE CONFORMITE POUR LES MACHINES / *KONFORMITÄTSERLÄRUNG FÜR DIE MASCHINEN* / KONFORMITETSERKLÆRING

CE

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / *MACHINE DESCRIPTION* / DESCRIPTION DE LA MACHINE / *MASCHINENBESCHREIBUNG* / BESKRIVELSE AF MASKINEN

MARCA / *TRADE MARK* / MARQUE / *MARKE* / MÆRKE	**la Minerva di Chiodini Mario s.r.l.**
TIPO / *MODEL* / TYPE / *TYPE* / TYPE	**PACK10 - PACK16 - PACK20**
ALIMENTAZIONE *ELETTRICA* / *POWER SUPPY* / ALIMENTATION ELECTRRIQUE / *VERSORGUNG* / STRØMFORSYNING	**□□□ V □ - □□ Hz**
NUMERO DI SERIE / *SERIAL NUMBER* / NUMERO DE SERIE / *SERIENNUMMER* / SERIENUMMER	**□□ E □□□□**
ANNO DI FABBRICAZIONE / *YEAR OF PRODUCTION* / ANNEE DE PRODUCTION / BAUJAHR / PRODUKTIONSÅR	**□□□□**
DESTINAZIONE D'USO / *INTENDED USE* / UTILISATION / *EINSATZBEREICH* / ANVENDELSE	COME DA CAP. **USO DELLA MACCHINA - AVVERTENZE GENERALI** / *SEE CHAPTER ON* ***USE OF THE MACHINE - GENERAL DIRECTIONS*** / VOIR CHAP. **UTILISATION DE LA MACHINE - AVERTISSEMENT GENERAUX** / *SIHE KAPITEL* ***BETRIEB DER MASCHINE / ALLGEMEINE HINWEISE*** / SE AFSNIT VEDRØRENDE APPARATETS DRIFT/GENERELLE BEMÆRKNINGER
VALORIAMBIENTALI / *OPERATING RANGES* / CONDITIONSAMBIENTES / *UMGEBUNGSWERTE* / DRIFTSOMRÅDE	COME DA CAP. **AVVERTENZE GENERALI** / *SEE CHAPTER ON* ***GENERAL DIRECTIONS*** / VOIR CHAP. **AVERTISSEMENT GENERAUX**/ *SIHE KAPITEL* ***ALLGEMEINE HINWEISE*** / GENERELLE BEMÆRKNINGER

DIRETTIVE DI RIFERIMENTO E SUCCESSIVI AGGIORNAMENTI / *REFERENCE DIRECTIVES AND SUBSEQUENT UPDATES* / DIRECTIVES DE REFERENCES ET MODIFICATIONS ULTERIEURES / *GELTENDE RICHTLINIEN UND SPÄTERE ÄNDERUNGEN* / GÆLDENDE RETNINGSLINJER OG SENERE ÆNDRINGER

- MACCHINE 98/37/CE (89/392/CE E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI) / *MACHINERY 98/37/EC* / MACHINES 98/37/CE / *MASCHINENRICHTLINIE 98/37/CE* / MÁSKINRETNINGSLINJE 98/37/CE
- COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA 89/336/CEE / *ELECTROMAGNETIC COMPABILITY 89/336/EEC* / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE 89/336/CEE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT 89/336/CEE / ELEKTROMAGNETISK KOMPATIBILITET CEE 89/336.
- BASSA TENSIONE 73/23/CEE / *LOW TENSION 73/23/EEC* / BASSE TENSION 73/23/CEE / *NIEDERSPANNUNG 73/23/CEE* / LAVSPÆNDING 73/23 CEE
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI 89/109/CEE / *MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS 89/109/EEC* / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES 89/109/CEE / *MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN 89/109/CEE* / MATERIALER SOM ER I KONTAKT MED FØDEVARER CEE 89/109.
- MIGLIORAMENTO DELLA SICUREZZA E DELLA SALUTE DEI LAVORATORI SUL LUOGO DI LAVORO (89/391/CEE - 89/654/CEE - 89/655/CEE - 89/656/CEE - 90/269/CEE - 90/270/CEE - 90/394/CEE - 90/679/CEE) / *IMPROVING WORKERS SAFETY AND HYGIENE IN THE WORK PLACE (89/391/EEC - 89/654/EEC - 89/655/EEC - 89/656/EEC - 90/269/EEC - 90/270/EEC - 90/394/EEC - 90/679/EEC)* / AMELIORATION DE LA SECURITE ET DE LA SANTE DU PERSONNEL SUR LE LIEU DE TRAVAIL (89/391/CEE - 89/654/CEE - 89/655/CEE - 89/656/CEE - 90/269/CEE - 90/270/CEE - 90/394/CEE - 90/679/CEE) / *VERBESSERUNG DER SICHERHEIT UND SCHUTZ DER UND GESUNDHEIT DER ANGESTELLTEN AM ARBEITSPLATZ (89/391/CEE - 89/654/CEE - 89/655/CEE - 89/656/CEE - 90/269/CEE - 90/270/CEE - 90/394*/CEE - 90/679/CEE) / FORBEDRING AF DE ANSATTES SUNDHEDS- OG SIKKERHEDSMÆSSIGE FORHOLD (CEE 89/391 - CEE 89/654 - CEE 89/655 - CEE 89/656 - CEE 90/269 - CEE 90/270 - CEE 9*0/394 - CEE90/679).*
- HACCP (93/43/CEE e 96/3/CEE) / *HACCP (93/43/EEC and 96/3/EEC)* / HACCP (93/43/CEE et 96/3/CEE) / *HACCP (93/43/EWG und 96/3/EWG)* / HACCP (93/43/CEE og 96/3/CEE)

TENUTO CONTO DI QUANTO ESPOSTO NELLE "ISTRUZIONI PER L'USO", DICHIARO SOTTO LA MIA ESCLUSIVA RESPONSABILITÀ CHE LA MACCHINA SOPRA IDENTIFICATA COME OGGETTO DELLA PRESENTE DICHIARAZIONE È CONFORME ALLE PRESCRIZIONI DELLE§ DIRETTIVE CE SOPRAELENCATE / *IN CONSIDERATION OF THE CONTENTS OF THE "INSTRUCTIONS FOR USE", I DECLARE UNDER MY OWN SOLE RESPONSABILITY THAT THE MACHINE IDENTIFIED ABOVE AS THE OBJECT OF THE CERTIFICATE COMPLIES WITH THE REQUIREMENTS OF THE ABOVE QUOTED CE DIRECTIVES* / SUR LA BASE DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION, JE SOUSSIGNE "NOTICE D'UTILISATION". DECLARE SOUS MON ENTIERE RESPONSABILITE QUE LA MACHINE SPECIFIEE CI-DESSUS FALSANT L'OBJET DE LA PRESENTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DES DIRECTIVES SUSMENTIONNEES / *AUFGRUND DER IN DER BETRIEBSANLEITUNG ENTHALTENEN ANGABEN ERKLÄRE ICH AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DAß DIE VORGENANNTE MASCHINE ALS GEGENSTAND DER VORLIEGENDEN KONFORMITÄTSERKLÄRUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN IN DEN AUFGEFÜHRTEN RICHTLINIEN KONFORM IST* / PÅ BAGGRUND AF DE OPLYSNINGER, JEG HAR MODTAGET MED DENNE DRIFTSVEJLEDNING ERKLÆRER JEG, PÅ EGET ANSVAR, AT DET NÆVNTE APPARAT SVARER TIL DEN FORELIGGENDE KONFORMITETSERKLÆRING OG ER I OVERENSSTEMMELSE MED DE NÆVNTE RETNINGSLINIER.

la Minerva®
di Chiodini Mario s.r.l.
L'AMMINISTRATORE UNICO
FRANCA CHIODINI

la Minerva®
food service equipment

CE

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

CERTIFICATO DI GARANZIA

(Da imbustare e spedire a **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Macchina Mod. _____ **Matr. n.** _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ **Tel.** _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ **del** _____

Scontrino Fiscale N° **del** _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Se la macchina viene :
- sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
- sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali a Pag.15).
4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.;** le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

*(To be mailed to **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)*

Machine Mod. _____ ***Serial no.*** _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE *TOWN/CITY*

Street _____ ***Tel. no.*** _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ ***dated*** _____

Cash voucher no. _____ ***dated*** _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER
stamp and signature

THE PURCHASER
stamp and signature of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

***A** - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**'s Assistance Service.*
***B** - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.*
***C** - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".*

The Warranty shall cease to be valid if :

***1** - Points A - B are not complied with*
***2** - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).*
***3** - The machine is :*
- submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
- placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values on page 15).
***4** - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).*
***5** - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.*
***6** - Original **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.*

EXTENSION OF WARRANTY

***A** - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.*
***B** - The Warranty is subject to the receipt on the part of **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.*
***C** - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.*
***D** - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.*
***E** - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.*

CERTIFICAT DE GARANTIE

(à renvoyer sous enveloppe à **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Modèle machine _____ **N° de série** _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue _____ **Té.** _____

Document d'achat:

Facture N° _____ **du** _____

Ticket de caisse N° **du** _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

1 - En cas de non respect des conditions A et B.
2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la machine est :
- soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
- installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes pag.15).
4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

GARANTIESCHEIN

(In einem Briefumschlag an ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *senden)*

Maschine Mod. _____ ***Seriennummer*** _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ ORT

Strasse _____ ***Tel.*** _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ ***vom*** _____

Kassenzettel Nr. _____ ***vom*** _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmchtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - *Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *durchgeführt werden.*
B - *Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.*
C - *Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.*

Die Garantie verwirkt :

1 - *Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.*
2 - *Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).*
3 - *Wenn die Maschine :*
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wassernebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen auf Seite 15).
4 - *Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.*
5 - *Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.*
6 - *Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *montiert werden.*

GARANTIEUMFANG

A - *Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.*
B - *Die Garantie hängt davon ab, dass* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.*
C - *Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****; als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.*
D - *Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.*
E - *Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.*

GARANTIBEVIS

Sendes med post til **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Maskine, model. _____ Serienr.. _____

Køber _____

Postnr. og by _____

Gade _____ ***Tel.*** _____

Købsbilag: _____

Regning nr. _____ **Tel.** _____

Kassebon nr. _____ **Tel.** _____

Køber erklærer hermed at have kendskab til og accepterer garantibetingelserne uden forbehold af nogen art.

Dato: _____

FORHANDLER
Stempel og underskrift

KØBER
Fuldmagthavers stempel og underskrift

GARANTIBETINGELSER

Garantien har kun gyldighed, hvis de efterfølgende betingelser er opfyldt:

A - Installation og idrifttagning af maskinen skal være foretaget af en af **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** godkendt forhandler.
B - Maskinen må kun anvendes til de formål, som er beskrevet i denne BRUGSVEJ-LEDNING.
C - Der ydes ingen erstatning for "eventuelt opståede skader og tab af avance".

Garantien dækker ikke i følgende tilfælde:

1 - Punkterne A - B er ikke overholdt.
2 - Maskinen arbejder ved spændinger uden for et område, som ligger mellem 95 og 105% af den nominelle værdi (CEI standard af 2.-3 juli 1998 i henhold til CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Apparatet
- rengøres med vandstråI, damp eller vandtåge,
- er installeret i kølerum (køleceller, udstillingsvinduer eller lign.) Se krav til omgivelsestemperaturer på side 15.
4 - Maskinen er beskadiget på grund af ydre påvirkninger (fald, slag osv.).
5 - Personale, som ikke har beføjelse hertil, har pillet ved apparatet.
6 - Der er monteret uoriginale reservedele, som ikke er leveret af **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

GARANTIENS OMFANG

A - Garantien dækker i en periode på 12 (tolv) måneder fra datoen på KØBSBILAGET.
B - Garantien afhænger af, at **la Minerva® di Chiodini** modtager et korrekt udfyldt garantibevis, specielt med henblik på model- og serienummer.
C - Garantien giver ret til omkostningsfri erstatning af mekaniske dele, som ved en afprøvning hos **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** har vist sig at være fejlbehæftede. Køber dækker selv omkostninger til transport.
D - Sliddele og elektriske komponenter er ikke dækket af garantien.
E - Reparationer udført i løbet af garantitiden forlænger eller fornyer ikke garantitiden.

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

CE

CERTIFICATO DI GARANZIA

Macchina Mod. _____ **Matr. n.** _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ **Tel.** _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ **del** _____

Scontrino Fiscale N° **del** _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Se la macchina viene :
- sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
- sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali a Pag.15).
4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.;** le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

Machine Mod. _____ ***Serial no.*** _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE *TOWN/CITY*

Street _____ ***Tel. no.*** _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ ***dated*** _____

Cash voucher no. _____ ***dated*** _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER
stamp and signature

THE PURCHASER
stamp and signature of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

***A** - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**'s Assistance Service.*
***B** - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.*
***C** - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".*

The Warranty shall cease to be valid if :

***1** - Points A - B are not complied with*
***2** - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).*
***3** - The machine is :*
- submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
- placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values on page 15).
***4** - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).*
***5** - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.*
***6** - Original **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.*

EXTENSION OF WARRANTY

***A** - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.*
***B** - The Warranty is subject to the receipt on the part of **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.*
***C** - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.*
***D** - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.*
***E** - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.*

CERTIFICAT DE GARANTIE

Modèle machine _____ **N° de série** _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue _____ **Té.** _____

Document d'achat:

Facture N° _____ **du** _____

Ticket de caisse N° **du** _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

1 - En cas de non respect des conditions A et B.
2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la machine est :
- soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
- installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes pag.15).
4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.

COPIA PER L'UTENTE
USER COPY
COPIE POUR L'UTILISATEUR

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

GARANTIESCHEIN

Maschine Mod. _____ ***Seriennummer*** _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ ORT

Strasse _____ ***Tel.*** _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ ***vom*** _____

Kassenzettel Nr. _____ ***vom*** _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmchtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - *Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *durchgeführt werden.*
B - *Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.*
C - *Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.*

Die Garantie verwirkt :

1 - *Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.*
2 - *Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).*
3 - *Wenn die Maschine :*
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wassernebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen auf Seite 15).
4 - *Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.*
5 - *Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.*
6 - *Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *montiert werden.*

GARANTIEUMFANG

A - *Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.*
B - *Die Garantie hängt davon ab, dass* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.*
C - *Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****; als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.*
D - *Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.*
E - *Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.*

GARANTIBEVIS

Maskine, model. _____ Serienr.. _____

Køber _____

Postnr. og by _____

Gade _____ **Tel.** _____

Købsbilag: _____

Regning nr. _____ **Tel.** _____

Kassebon nr. _____ **Tel.** _____

Køber erklærer hermed at have kendskab til og accepterer garantibetingelserne uden forbehold af nogen art.

Dato: _____

FORHANDLER
Stempel og underskrift

KØBER
Fuldmagthavers stempel og underskrift

GARANTIBETINGELSER

Garantien har kun gyldighed, hvis de efterfølgende betingelser er opfyldt:

A - Installation of idrifttagning af maskinen skal være foretaget af en af **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** godkendt forhandler.
B - Maskinen må kun anvendes til de formål, som er beskrevet i denne BRUGSVEJ-LEDNING.
C - Der ydes ingen erstatning for "eventuelt opståede skader og tab af avance".

Garantien dækker ikke i følgende tilfælde:

1 - Punkterne A - B er ikke overholdt.
2 - Maskinen arbejder ved spændinger uden for et område, som ligger mellem 95 og 105% af den nominelle værdi (CEI standard af 2.-3 juli 1998 i henhold til CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Apparatet
- rengøres med vandstråI, damp eller vandtåge,
- er installeret i kølerum (køleceller, udstillingsvinduer eller lign.) Se krav til omgivelsestemperaturer på side 15.
4 - Maskinen er beskadiget på grund af ydre påvirkninger (fald, slag osv.).
5 - Personale, som ikke har beføjelse hertil, har pillet ved apparatet.
6 - Der er monteret uoriginale reservedele, som ikke er leveret af **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

GARANTIENS OMFANG

A - Garantien dækker i en periode på 12 (tolv) måneder fra datoen på KØBSBILAGET.
B - Garantien afhænger af, at **la Minerva® di Chiodini** modtager et korrekt udfyldt garantibevis, specielt med henblik på model- og serienummer.

C - Garantien giver ret til omkostningsfri erstatning af mekaniske dele, som ved en afprøvning hos **la Minerva® di Chiodini** har vist sig at være fejlbehæftede. Køber dækker selv omkostninger til transport.

D - Sliddele og elektriske komponenter er ikke dækket af garantien.

E - Reparationer udført i løbet af garantitiden forlænger eller fornyer ikke garantitiden.

KOPIE FÜR DEN KUNDEN
KØBERS KOPI

Avvertenze Generali

Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.
Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori specializzati e competenti in materia da noi autorizzati.
Ai sensi della direttiva 98/37 CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.
Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.
Prima di incominciare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni.
Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

La Minerva s.r.l. non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni.
Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

General Directions

Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.
All routine and extraordinary maintenance operations of the machine must only be carried out by specialised and expert Operators authorised by us.
In accordance to the CE 98/37 directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and tran-sporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.
We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/ Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.
he operator must be adequately trined before starting to use the machine.
Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

La Minerva s.r.l. *cannot be held responsible for drawbacks, breakdowns, accidents, etc. as a result of the lack of knowledge or non application of the rules contained in these Instructions Manual. The same is true for any change, modification and/or for the installation of non-authorised parts.*

Avertissements Generaux

Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus. Toutes les opérations d'entretien ordinaire et extraordinaire de la machine doivent être effectuées exclusivement par des Opérateurs spécialisés et compétents en la matière agréés par notre société.
Aux termes de la directive 98/37 CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.
Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien.
L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite. Avant d'utiliser la machinem l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet.
Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

La Société **la Minerva s.r.l.** décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

Allgemeine Hinweise

Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet. Alle ordentlichen und ausser-ordentlichen Wartungsarbeiten an der Maschine dürfen ausschliesslich von Fachleuten auf diesem Gebiet durchgeführt werden, die von uns dazu ermächtigt sind.
Gemäss Richtlinie 98/37 CE und spätere Änderungen wird festgehalten,dass:unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.
Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.
Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.
Bevor der Bediener die Maschine in Betrieb nimmt muß er entsprechend eingewiesen werden.
Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

La Minerva s.r.l. *haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.*

Generelle bemærkninger

Arbejdsprocesser, som kan indebære en potentiel fare for operatøren, er markeret med dette symbol. Ordinære og ekstraordinære vedligeholdelsesarbejder må udelukkende foretages af fagfolk på det pågældende område, som er autoriserede af os. Som "OPERATØR" forstås i henhold til retningslinje 98/37 CE og senere ændringer den person, som installerer, arbejder med, justerer, rengør, reparerer og transporterer maskinen.

Brugsvejledningen er en fast bestanddel af maskinen og skal ledsage maskinen hele dens levetid, indtil maskinen ikke længere er i brug.
Læs hele denne brugsvejledning grundigt, før De installerer, arbejder med eller vedligeholder maskinen.
Ubeføjet personale, som ikke har kendskab til anvisningerne i denne brugsvejledning, må ikke arbejde med maskinen.
Før operatøren tager maskinen i drift, skal han have modtaget fyldestgørende instruktion.
En ny anvender eller ejer skal altid modtage brugsvejlendningen sammen med maskinen.

La Minerva s.r.l. hæfter ikke for skader på personer, ting eller på selve maskinen, som skyldes, at forskrifterne i denne brugsvejledning ikke eller kun mangelfuldt er blevet overholdt. Ej heller hæfter La Minerva s.r.l. for skader forårsaget af ændringer eller brug af uautoriseret tilbehør.

Trasporto Installazione

Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori massimo da tre, oppure accatastata , tramite carrello trainato a mano.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad unmassimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo.

Transport Installation

Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE".
The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

Never turn the box upside down.

Always check the "TOP" arrow printed on the box. Never stack more than three boxes. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.
The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free.

Transport Installation

Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Ne pas retourner l'emballage .

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois désemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier.

Transport Installation

Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt.
Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern.
Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C ; 30% bis 90%).

Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. *Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten.*
Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.
Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.
Die Waren reisen auf Gefahr desKäufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt.

Transport Installation

Alle personer, som transporterer og installerer maskinen, skal have kendskab til de foreliggende anvisninger.

Emballage og transport

Under transporten er maskinen pakket i en kasse mærket med "ALTO" (OPAD) og "FRAGIL" (FORSIGTIGT).
Den sådan emballerede maskine kan transporteres manuelt af 1-2 personer, eller den kan transporteres på håndvogn; i så fald må der stables maksimalt 3 maskiner oven på hinanden.

Opbevaring

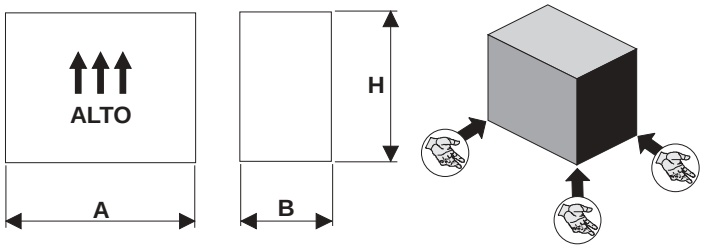
Den emballerede maskine opbevares i et lukket rum og hæves fra gulvet ved hjælp af træsveller. Rumtemperatur: -5°C +60°C Luftfugtighed i rummet: 30-90%

Kassen må ikke stilles på hovedet!

Bemærk pilen og ALTO (OPAD) på emballagen. Stil maksimalt 3 kasser oven på hinanden.
En uemballeret maskine skal opbevares på et solidt underlag og dækkes med et klæde/en presenning.

Modtagelse

Emballagen består af et egnet materiale, og maskinen er blevet emballeret af fagligt kvalificeret personale. Derfor er er maskinen i komplet og upåklagelig tilstand, når den afsendes. Forsendelse sker på købers ansvar, også når der er aftalt "frit leveret".



DIMENSIONI MACCHINA *MACHINE DIMENSIONS* DIMENSIONS MACHINE *MASCHINE ABMESSUNGEN* MASKINENS DIMENSIONER				PESO NETTO IMBALLAGGIO *NET WEIGHT OF BOXES* POIDS NET EMBALLAGE *NETTOGEWICHT VERPACKUNG* EMBALLAGENS NETTOVÆGT
MOD.	**A**	**B**	**C**	kg
PACK10	70	70	70	12
PACK16	70	70	70	12
PACK20	70	70	70	12

Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:
1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche a la Minerva s.r.l. Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.
Per qualunque controversia sarà competente esclusivamente il Foro di Bologna.

In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:
***1**) upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
***2**) remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
***3**) verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages. Also fax this documentation to la Minerva s.r.l.*
No information about damages occurred during transport shall be accepted after 3 (three) days from delivery date.
No complaint shall be accepted after 10 days from delivery date.
Any dispute shall fall exclusively within the cognizance of the Bologna Law-Court (Italy).

Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:
1) A la réception de la machine, avant de procéder au désemballage, vérifier immédiate-ment si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
2) Désemballer et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Transmettre cette même documentation par télécopie à la Société la Minerva s.r.l. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise. Pour tout conflit, seront compétents exclusivement les Tribunaux de Bologne (Italie).

Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :
***1**) Beim Warenempfang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
***2**) Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
***3**) Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an la Minerva s.r.l. faxen. Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen.*
Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.

Ved kvalitetskontrol af selve transporten og forsikring af transporter bør De overholde efterfølgende forskrifter:

1) Check emballagen for beskadigelse ved modtagelsen, før De pakker maskinen ud. Såfremt De konstaterer en beskadigelse, bør De acceptere varemodtagelsen med et forbehold og fotografere en evt. beskadigelse som bevisgrundlag.
2) Fjern emballagen, og sammenlign indholdet med pakkelisten.
3) Check maskindelene for evt. transportskader, og giv fragtfirmaet besked om evt. konstaterede skader med anbefalet brev senest 3 dage efter modtagelsen; vedlæg fotos. Samme skrivelse sendes med fax til La Minerva s.r.l. Anmeldelser af transportskader, som vi modtager efter udløb af denne 3-dages frist, accepteres ikke.
Reklamationer modtaget senere end 10 dage efter varemodtagelse accepteres ikke.
Evt. tvistigheder afgøres ved retten i Bologna/Italien.

Movimentazione

La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nella figura sottostante o eventualmente con l' uso di cinghie, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento.
È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

Handling

Always lift the machine manually as shown in the pictures below, or with the aid of lifting bands, in order to avoid any kind of damage. Do not use lifting systems (fork lift trucks, hooks of bridge cranes, etc.) in direct contact with the machine.

Manutention

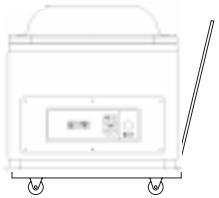
La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqueé dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine. Eviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

Innerbetrieblicher Trasport

Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen. Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.

Intern transport/håndtering

For at undgå enhver form for beskadigelse, løftes maskinerne manuelt som vist på de efterfølgende illustrationer. Det frarådes at bruge truck, kroge fra løfteanordninger m.m. til at håndtere uemballerede maskiner med.



⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".
Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.
Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.
Non manomettere l'impianto elettrico.
Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.
È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.
Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc. E' vietato utilizzare la macchina indossando guanti a maglia metallica o guanti con rinforzi metallici.
Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.
Le zone di stazionamento dell' Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.
Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente

⚠ Non toccare la barra saldante subito dopo la saldatura, **possibilità di scottature dovute al residuo di calore sulla barra stessa**

⚠ Non toccare la pompa del vuoto subito dopo un ciclo di lavoro **possibilità di scottature dovute alla elevata temperatura che può raggiungere la pompa stessa.**

⚠ Non procedere nella saldatura nel caso di rottura della lama saldante, **provvedere immediatamente alla sua sostituzione**

⚠ *Operator Safety*

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".
Never tamper with the safety devices.
Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.
Never tamper with the electric system.
Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.
The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.
Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.
It is forbidden to use the machine while wearing metal mesh gloves or gloves with metal reinforcements.
As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.
Always keep the working place clear and free from oil residues.
The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ *Do not touch the sealing bar immediately after sealing.* ***Risk of scalding due to residual heat on bar***

⚠ *Do not touch the vacuum pump immediately after a work cycle.* ***Risk of scalding due to high temperature of pump.***

⚠ *Do not use the machine if the sealing blade is broken.* ***Replace it immediately***

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de securité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.**
Ne pas altérer l'installation électrique.
Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite.
Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.
L'utilisation de la machine avec des gants à mailles métalliques ou avec des renforts métalliques est interdite.
Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. **Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux. Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.**

⚠ Ne pas toucher la barre soudante immédiatement après la soudure, **possibilité de brûlures dues au résidu de chaleur sur la barre elle-même**

⚠ Ne pas toucher la pompe à vide immédiatement après un cycle de travail, **possibilité de brûlures dues à la température élevée que peut atteindre la pompe elle-même**

⚠ Ne pas continuer la soudure en cas de rupture de la lame de soudure, **procéder immédiatement à son remplacement**

⚠ *Sicherheit des Bedieners*

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen.
Basteln Sie nie an den Sicherheitsvorrichtungen herum.
Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.
Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.
Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden. Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können. Es ist verboten, die Maschine mit Kettenhandschuhen oder metallverstärkten Handschuhen zu benutzen. *Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.*
Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠ *Berühren Sie den Schweißstab nicht unmittelbar nach der Schweißung.* ***Es besteht Verbrennungsgefahr aufgrund von Resthitze am Stab selbst.***

⚠ *Berühren Sie die Vakuumpumpe nicht unmittelbar nach einem Arbeitszyklus.* ***Es besteht die Gefahr von Verbrennungen aufgrund der hohen Temperaturen, welche die Pumpe selbst erreichen kann.***

⚠ *Schweißen Sie nicht mit einer schadhaften Schweißklinge,* ***sondern ersetzen Sie diese unverzüglich.***

⚠ Operatørens sikkerhed

Før arbejdsbegyndelse skal operatøren sætte sig grundigt ind i placeringen og funktionen af de forskellige reguleringsindretninger på maskinen samt have læst denne brugsvejledning grundigt.
Pil aldrig ved sikkerhedsindretningerne.
Beskyttelses- og sikkerhedsindretningerne, specielt ved påfyldningsstudserne må aldrig ændres eller fjernes.
Pil aldrig ved de elektriske dele.
Afbryd altid strømforsyningen før rengøring, service eller anden vedligeholdelse.
Maskinen må ikke bruges i omgivelser, hvor der er eksplosionsfare.
Maskinen må kun benyttes af én person. Gå aldrig nær maskinen med langt løsthængende hår, armbånd, kæder, slips, løsthængende tøj eller lign., da der er en risiko for, at maskinen let griber fat i sådanne genstande. Det er ikke tilladt at arbejde med maskinen med kædehandsker eller metalforstærkede handsker.
Operatørens beklædning skal være tilpasset situationen og arbejdspladsen.
Området, hvor operatøren står sig, skal altid være rent og fri for olie- og fedtrester.

Maskinen må ikke installeres i et rum, hvor der er mørke eller blændende områder, eller hvor der på grund af den af køber installerede belysning opstår farlige, stroboskopiske effekter.

⚠ Rør ikke ved svejsestaven umiddelbart efter svejsningen. **Der er risko for forbrænding på grund af restvarmen på svejsestaven.**

⚠ Rør ikke ved vakuumpumpen umiddelbart efter en arbejdscyklus:
Der er risiko for forbrænding på grund af den høje temperatur, som pumpen kan komme op på.

⚠ Svejs aldrig med defekt svejseblad, **men udskift bladet omgående.**

⚠ In caso di mancanza d'energia elettrica durante un ciclo di lavoro con coperchio chiuso, non forzare l'apertura del coperchio con nessun attrezzo, ma attendere il ripristino dell'energia elettrica.

⚠ In the event of a power failure during a work cycle with the cover closed, do not force it open using tools. Wait until power is restored.

⚠ En cas de coupure de courant pendant un cycle de travail à capot fermé, ne pas forcer l'ouverture du couvercle avec un outil, mais attendre le rétablissement du courant.

⚠ Erzwingen Sie beim Ausfall der elektrischen Stromversorgung während eines Arbeitszyklus bei geschlossenem Deckel mit keinerlei Werkzeug die Öffnung des Deckels, sondern warten Sie die Wiederherstellung der elektrischen Stromversorgung ab.

⚠ Ved strømsvigt i løbet af en arbejdsgang må det lukkede låg aldrig forsøges åbnet med vold eller ved brug af værktøj. Vent til strømforsyningen er genoprettet.

⚠ Non utilizzare miscele gassose con presenza di ossigeno, in percentuale superiore a (max 16%).

⚠ Do not use gas mixtures containing a higher percentage of oxygen than in the atmosphere (max 16%).

⚠ Ne pas utiliser de mélange gazeux contenant de l'oxygène dans une proportion supérieure à celle présentedans l'atmosphère (max 16%).

⚠ Verwenden Sie keine gasförmigen Mischungen mit Anwesenheit von Sauerstoff in einem über dem atmosphärischen liegenden Anteil (max 16%).

⚠ Brug ingen gasagtige blandinger, som indeholder ilt i en mængde, der er større end den, der er i atmosfærisk luft (max. 16%).

⚠ Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati.
Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

⚠ Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.
Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!
Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica)

⚠ *Mechanical and electrical troubles*

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel.
Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

⚠ Never use a spray of water to clean the machine.
Warning: the voltage inside the machine is 400V. or 230V.!
Always use original spare parts thatguarantee the perfect working and the safety of the machine
.
The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

⚠ Inconvénients mécaniques-électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés. S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).
Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par notre société.

⚠ Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.
Attention : à l'intérieur de la machine il y a tension à a une tension de 400V. ou 230V.!
Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

⚠ *Mechanische und elektrische Störungen*

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, auf die der Benutzer in irgendeiner Weise einwirken kann, deshalb darf die Maschine nur von Fachleuten geöffnet werden. Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.
Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung desHerstellers.

⚠ Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.
Achtung : Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!
Verwenden Sie Originalersatzteile, die einegute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

⚠ Mekaniske og elektriske forstyrrelser

Maskinens indre indeholder ingen komponenter, som operatøren på nogen måde kan påvirke; maskinen må derfor udelukkende åbnes af fagfolk. Vær opmærksom på, at spændingen skal svare til den på typeskiltet angivne spænding.
Der må ikke foretages nogen ændringer af maskinen uden producentens forudgående tilladelse.

⚠ Rengør aldrig maskinen ved hjælp af en vandstråI.
Bemærk! Spændingen i maskinens indre når op på 400 eller 230 Volt! Anvend kun originale reservedele, som sikrer perfekt funktion og sikkerhed for maskinen.

Strømforsyningskablet skal checkes grundigt fra tid til anden (et slidt eller defekt kabel kan være anledning til stor fare.)

⚠ Cosa non si deve confezionare.

E' assolutamente vietato confezionare i seguenti tipi di prodotti per evitare di danneggiare in modo permanente la macchina, oltre che provocare rischi di infortuni all'operatore:

- Liquidi di qualsiasi tipo e densità in contenitori fragili
- Materiali infiammabili
- Materiali esplosivi
- Bombolette con gas a pressione o di qualsiasi tipo
- Polveri sciolte e volatili (salvo l'utilizzo di un filtro sulla pompa)
- Eventuali materiali e prodotti non previsti che possono in qualche modo essere pericolosi per l'operatore e provocare danni alla macchina stessa.

⚠ *What not to package.*

In order to avoid permanently damaging the machine, as well as harming the operator, it is forbidden to package the following types of product:

- Liquids of any kind or density in fragile containers
- Inflammable materials
- Explosive materials
- Pressure gas cylinders or any kind of gas cylinder
- Melted or volatile powders (except when a filter is used on the pump)
- Any materials or products not envisaged that may in any way be dangerous for the operator or cause damage to the machine.

⚠ Ce qu'il ne faut pas conditionner.

Il est absolument interdit de conditionner les types de produits suivants pour éviter d'endommager de façon permanente la machine ou de provoquer des risques d'accident pour l'opérateur:

- Liquides de tout type et densité dans des récipients fragiles
- Matériaux inflammables
- Matériaux explosifs
- Bouteilles avec gaz sous pression ou de n'importe quel type
- Poudres dissoutes et volatiles (sauf utilisation d'un filtre sur la pompe)
- Les matériaux et produits non prévus pouvant de quelque façon être dangereux pour l'opérateur et endommager la mac

⚠ *Folgende Produkte dürfen nicht verpackt werden:*

Es ist strengstens verboten, folgende Produktarten zu verpacken, da diese die Maschine irreparabel beschädigen können und Unfallgefahren für den Bediener darstellen:

- Flüssigkeiten jeglicher Art und Dichte in zerbrechlichen Behältern
- entflammbare Materialien
- explosive Materialien
- unter Druck stehende oder beliebig ausgeführte Gasflaschen
-gelöste oder flüchtige Pulver (es sei denn, es wird ein Filter auf der Pumpe eingesetzt)
- Eventuelle nicht vorgesehene Materialien und Produkte, die auf irgendeine Weise für den Bediener gefährlich sein und Schäden an der Maschine selbst verursachen können.

⚠ Maskinen er uegnet til pakning af følgende produkter:

Det er strengt forbudt at pakke følgende produkttyper, da disse kan føre til varig skade på maskinen og udgør en risikokilde for operatøren:

- Væsker af enhver art og densitet i skrøbeige beholdere
- Brandfarlige materialer
- Eksplosive materialer
- Beholdere under tryk, aerosoler og alle former for gasbeholdere
- Opløste eller flygtige pulvere (med mindre der monteres et filter på pumpen)
- Evt. uforudsete produkter og materialer, som kan udgøre en risiko for operatøren, og som kan beskadige maskinen.

⚠ Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili *(esclusio n°1).*
È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

⚠ *Warning Signals*

"WARNING" non indelible *(except for n.1)* ***adhesive labels are placed on the machine. T Read these labels before operating the machine.***

⚠ Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1)**.**
Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation

⚠ *Hinweiszeichen*

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.
Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden .

⚠ Advarselssymboler

Maskinen er forsynet med advarselsskilte, som ikke kan slettes (undtaget nr. 1). Det er obligatorisk at læse disse skilte, før der arbejdes med maskinen.

1

2

3

4

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:
Temperatura compresa tra +5°C e +45°C
Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:
Temperature range between +5°C and +45°C.
Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:
Température comprise entre +5°C et +45°C.
Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:
Temperatur von +5°C bis +45°C.
Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Omgivelsesbetingelser

Maskinen arbejder bedst ved følgende rumtemperatur og luftfugtighed:

Temperaturområde: +5 til +45°C

Luftfugtighed: Mellem 30% og 90%

Fabbricante / *Manifacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Producent

la Minerva®
di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2
40138 Bologna - Italy

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

After-sales service

We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.

Kundeservice:

De anbefales at kontakte den forhandler, hvor De har købt maskinen, vedrørende al service og vedligeholdelse, som ikke er beskrevet i denne brugsvejledning.

Collegamento

La macchina non è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

⚠**Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.**

Posizionamento della macchina

La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo Meccanico particolari
Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).
Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica.

⚠ **SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.**

Connection

The machine isn't supplied with a plug for connecting it to the mains outlet.

⚠***Verify and, if necessary, adjust the earth system of the place where the machine will be installed.***

Machine installation

The machine is delivered entirely assembled, so there is no need for special mechanical operations,
Leave a clear area (at least 1 m on the operator side) around the machine for working, cleaning and servicing operations.
he machine must be installed on a stable, vertical basis, protected from possible mechanical vibrations.

⚠ ***NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON DESCRIBED IN THE NEXT CHAPTER.***

Branchement

La machine n'est pas dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

⚠ **Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.**

Mise en place de la machine

La machine arrive à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc aucune intervention mécanique particulière,L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques.

⚠ **RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTION-NEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.**

Anscluß

Die Maschine ist nicht mit einem Netzstecker ausgerüstet.

⚠***Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.***

Positionieren der maschine

Die Maschine kommt vollständig montiert am Bestimmungsort an, daher sind keine besonderen mechanischen
Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite).
Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden.

⚠ ***ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERAN-ZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.***

Tilslutning

Maskinen er ikke forsynet med et stik til strømforsyningen.

⚠**Check jordforbindelsen på det sted, hvor maskinen skal installeres. Få evt. en elektriker til at foretage korrekt jordforbindelse.**

Opstilling af maskinen

Maskinen er komplet monteret ved levering, og der er således ikke påkrævet nogen mekaniske indgreb.
Der skal være god plads rundt om maskinen, således at alt arbejde og al vedligeholdelse kan ske uhindret (1 m på operatørens side).
Maskinen skal opstilles lodret og på en stabil overflade, og den skal beskyttes mod evt. mekaniske vibrationer.

⚠**DET ER IKKE TILLADT AT RØRE VED MASKINENS MEKANISKE DELE, MEDENS MASKINEN ER I DRIFT. OM DET SKULLE BLIVE NØDVENDIGT, HENVISES TIL BRUG AF STOPKNAP; SE SENERE AFSNIT I VEJLEDNINGEN.**

Pulizia

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva 93/43 CEE (HACCP)

⚠ ***Pulizia della macchina:***
Si consiglia di pulire la carrozzeria e la vasca interna con normali detergenti per l'acciaio inox.
Per la pulizia del coperchio in plexiglas utilizzare un normale panno inumidito con acqua.
Non utilizzare detergenti o solventi che potrebbero danneggiare il coperchio e ridurne la trasparenza oltre che la resistenza.

⚠ ***Pulizia barre saldanti:***
Rimuovere con un panno asciutto i residui di film che si possono depositare sulla barra saldante, effettuare questa operazione subito dopo una saldatura in modo che i residui, ancora, caldi, possono essere asportati con facilità.

⚠ **NON USARE MAI GETTI D'ACQUA.**

⚠ **SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN FUNZIONE OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L' APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO.**

Cleaning

The machine needs some common cleaning operations In conformity with directive 93/43 EEC (HACCP).

⚠ ***Cleaning the machine:***
The bodywork and internal vessel should be cleaned with detergents normally used for cleaning stainless steel.
To clean the Plexiglas cover use a cloth dampened in water.
Do not use detergents or solvents that may damage the cover and reduce its transparency and strength.

⚠ ***Cleaning the sealing bars:***
Use a dry cloth to remove film residue that may have been deposited on the sealing bar. Do so immediately after sealing so that residue can be easily removed while it is still hot.

⚠ ***NEVER USE A DIRECT SPRAY OF WATER.***

⚠ ***NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.***

Nettoyage

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive 93/43 CEE (HACCP) .

⚠ **Nettoyage de la machine:**
Il est conseillé de nettoyer la carrosserie et la cuve interne au moyen de détergents normaux pour l'acier inox.
Pour le nettoyage du couvercle en Plexiglas, utiliser un chiffon humecté d'eau.
Ne pas utiliser de détergents ou de solvants susceptibles d'endommager le couvercle et d'en réduire la transparence ainsi que la résistance.

⚠ **Nettoyage des barres de soudure:**
Enlever avec un chiffon sec les résidus de film qui peuvent se déposer sur la barre soudante, effectuer ces opérations immédiatement après une soudure de telle sorte que les résidus, encore chauds, puissent être éliminés facil

⚠ **NE JAMAIS UTILISER DR JETS D'EAU DIRECTS.**

⚠ **IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRE-TIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET .**

Reinigung

Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie 93/43 CEE (HACCP).

⚠ ***Reinigung der Maschine***
Es empfiehlt sich, den Aufbau und die Innenwanne mit normalen Reinigungsmitteln für Inox-Stahl zu reinigen.
Verwenden Sie zur Reinigung des Deckels aus Plexiglas ein normales mit Wasser befeuchtetes Tuch.
Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel, die den Deckel beschädigen und die Durchsichtigkeit sowie die Widerstandsfähigkeit herabsetzen könnten.

⚠ ***Reinigung der Schweißstäbe:***
Entfernen Sie mit einem trockenen Tuch die Folienrückstände, die sich am Schweißstab ablagern können. Führen Sie diesen Eingriff unmittelbar nach einer Schweißung durch, sodass sich die noch heißen Rückstände leicht entfernen lassen.

⚠ ***NIE EINEN DIREKTEN WASSERSTRAHLBENUTZEN.***

⚠ ***ACHTUNG: ES ISTVERBOTEN,IRGENDWELCHE WARTUNGSUND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHZUFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF.***

Rengøring

Maskinen skal r engøres på normal vis i henhold til forskrifterne i retningslinjen 93/43 CEE (HACCP).

⚠ **Rengøring af maskinen**
Det anbefales at rengøre maskinkroppen og den indre beholder med et almindeligt rengøringsmiddel til rustfrit stål.
Rengør plexiglaslåget med en fugtig klud.
Anvend ikke rengørings- eller opløsningsmidler, som kan beskadige låget eller mindske lågets gennemsigtighed og modstandsdygtighed.

⚠ **Rengøring af svejsestavene**
Fjern folierester, som evt. har sat sig fast på svejsestaven, med en tør klud.
Gør dette straks efter svejsningen, da det stadigvæk varme materiale nemt kan fjernes.

⚠ **RENGØR ALDRIG VED HJÆLP AF VANDSTRÅLE!**

⚠ **BEMÆRK! DET ER IKKE TILLADT AT FORETAGE RENGØRING ELLER VEDLIGEHOLDELSE, MEDENS MASKINEN ER I DRIFT. MASKINEN SKAL ALTID VÆRE SLUKKET, NÅR DER FORETAGES RENGØRING ELLER VEDLIGEHOLDELSE.**

Uso e Manutenzione

⚠ **DURANTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA DI UTILIZZARE I GUANTI DI PROTEZIONE**

Cambio del teflon e della lama saldante:
Prima di sostituire il teflon e la lama saldante attendere che la macchina si sia raffreddata.
1) Togliere la barra saldante dalla sua sede.
2) Asportare il nastro di teflon adesivo.
3) Svitare le viti di fissaggio delle lame posti ai capi della barra saldante.
4) Fissare le nuove lame facendo attenzione a tenerle ben tese prima del bloccaggio.
5) Coprire le barre saldanti con il nastro di teflon adesivo.
6) Posizionare la barra saldante nella sua sede.

Cambio della guarnizione del coperchio:
Quando la guarnizione del coperchio comincia ad essere usurata si consiglia di sostituirla. Questo migliorerà l'efficienza e la velocità della macchina. L'operazione di sostituzione è molto semplice:
-Dopo aver asportato la guarnizione usurata, pulire la sede della stessa ed inserire la nuova guarnizione in modo lineare facendo attenzione che i capi della stessa siano congiunti in modo da non lasciare nessuna fessura che impedirebbe l'escuzione dell'operazione di vuoto.

Cambio dell'olio e del filtro della pompa:
Per il cambio dell'olio e del filtro della pompa del vuoto attenersi alle istruzioni riportate sul manuale della pompa stessa. Consigliamo di usare olii originali "B*USCH*" della serie VM, conformi alle direttive DN.

Caratteristiche delle buste

***Buste da adoperare*:**
Le buste possono essere di diversi spessori e debbono avere caratteristiche di "barriera" al passaggio del gas e dell'aria.

Use and Maintenance

⚠ ***WORK GLOVES MUST BE WORN DURING MAINTENANCE OPERATIONS***

Changing the Teflon and sealing blade:
Wait until the machine has cooled down before replacing the Teflon and the sealing blade.
1) Remove the sealing bar from its seat.
2) Take away the adhesive Teflon tape.
3)Unscrew the screws that fasten the blades at the ends of the sealing bar.
4) Fasten the new blades, taking care to hold them taut before locking.
5) Cover the sealing bars with the adhesive Teflon tape.
6) Position the sealing bar in its seat.

Changing the cover seal:
The cover seal should be replaced when it begins to wear.
This will improve machine efficiency and speed. The replacement is very simple:
-After removing the worn seal, clean its seat and insert the new seal in a linear fashion, taking care that the ends are joined so that no opening can hinder the vacuum operation.

Changing the pump oil and filter:
To change the vacuum pump oil and filter, refer to the instructions given in the pump manual.
We recommend using original "BUSCH" oils from the VM series, conforming to DN directives.

Bag characteristics

Bags to be used:
The bags may be of different thicknesses and must act as a barrier against gas and air.

Utilisation et Entretien

⚠ ***PENDANT LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE, IL EST CONSEILLÉ D'UTILISER LES GANTS DE PROTECTION***

Changement du Téflon et de la lame soudante:
1) Avant de remplacer le Téflon et la lame soudante, attendre que la machine ait refroidi.
2) Enlever la barre soudante de son logement.
3) Enlever le ruban de Téflon adhésif.
Dévisser les vis de fixation des lames situées aux extrémités de la barre soudante.
4) Fixer les nouvelles lames en veillant à les tenir bien tendues avant le blocage.
5)Couvrir les barres soudantes avec le ruban de Téflon adhésif.
6) Placer la barre soudante dans son logement.

Changement du joint du couvercle:
Quand le joint du couvercle comme à montrer des signes d'usure, il est conseillé de le remplacer. Cela permet d'améliorer l'efficacité et la vitesse de la machine. L'opération de remplacement est très simple:
-Après avoir enlevé le joint usé, nettoyer le logement de ce dernier et insérer le joint neuf de façon linéaire en veillant à ce que ses extrémités soient unies de façon à ne pas laisser de fente empêchant l'exécution de l'opération de vide.

Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe.
Pour la vidange de l'huile et le changement du filtre de la pompe à vide, se conformer aux instructions figurant dans le manuel de la pompe.
Nous conseillons d'utiliser les pièces originales "BUSCH" de la série VM, conformes aux directives DN.

Caractéristiques des enveloppes

Enveloppes à utiliser:
Les enveloppes peuvent être de différentes épaisseurs et doivent présenter des caractéristiques de "barrière" au passage du gaz et de l'air.

Betrieb und Wartung

⚠ ***WÄHREND DERWARTUNGSARBEITEN SINDSCHUTZHANDSCHUHE ZU VERWENDEN.***

Auswechselung des Teflons und der Schweißklinge:
Warten Sie vor der Auswechselung des Teflons und der Schweißklinge die Abkühlung der Maschine ab.
1) Nehmen Sie den Schweißstab aus seinem Sitz.
2) Entfernen Sie das Teflon-Klebeband.
3) Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Klingen an den Enden des Schweißstabes.
4) Befestigen Sie die neuen Kingen. Achten Sie dabei darauf, diese vor dem Feststellen gut angespannt zu halten.
5) Bedecken Sie die Schweißstäbe mit dem Teflon-Haftband.
6) Positionieren Sie den Schweißstab in seinem Sitz.

Auswechselung.der Deckeldichtungen:
Sobald die Deckeldichtung Abnutzungserscheinungen zeigt, sollte diese ausgewechselt werden. Dies verbessert die Effizienz und Leistung der Maschine. Der Auswechselungsvorgang ist sehr einfach:
-Reinigen Sie nach der Entfernung der abgenutzten Dichtung den Sitz derselben und setzen Sie die neue Dichtung linear ein. Achten Sie dabei darauf, dass die Enden verbunden sind, sodass keine Öffnung die Vakuumerzeugung behindert.

Ölwechsel und Auswechselung des Pumpenfilters.
Beim Ölwechsel und beim Auswechseln des Vakuumpumpenfilters sind die Anweisungen im Handbuch der Pumpe zu befolgen.
Wir empfehlen die Verwendung der Originalöle "BUSCH" der Serie VM in Übereinstimmung mit den DN Richlinien.

Eigenschaften der Beutel.

Verwendbare Beutel:
Die Beutel können verschiedene Stärken haben und müssen als "Barriere" gegen das Durchströmen von Gas und Luft wirken.

Drift og vedligehold

⚠**DER SKAL BRUGES BESKYTTELSESHANDSKER I FORBINDELSE MED VEDLIGEHOLDELSESARBEJDER.**

Udskiftning af teflon og svejseblad:
Maskinen skal afkøles, før der må skiftes teflon og svejseblad.
1) Tag svejsestaven ud.
2) Fjern teflonstrimlen.
3) Løsn skruerne til svejsebladene for enden af svejsestaven.
4) Fastgør de nye blade. De skal holdes godt stramme, før de spændes.
5) Dæk svejsestavene med teflon-klæbebånd.
6) Sæt svejsestaven på plads.

Skift af lågets pakninger:
Lågets pakninger bør udskiftes, så snart de viser tegn på slitage. Dermed forbedres maskinens effektivitet og ydelse. Udskiftning af pakningerne er meget enkel:

- Fjern pakningen, rens stedet og montér den nye pakning lineært. Vær opmærksom på, at enderne mødes, så der ikke er nogen åbning, der kan forhindre, at der dannes et vakuum.

Olie- og filterskift:
Ved olie- og filterskift skal anvendes instruktionerne i pumpemanualen.
Vi anbefaler de originale olietyper "BUSCH", *serie VM, i overenstemmelse med DN* retningslinjerne.

Posernes egenskaber:

Anvendelige poser:
Poserne kan have forskellig styrke, men skal kunne virke som en barriere mod gas og luft.

Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:
- Allacciamenti elettrici
- Avviamento
- Verifica dell' efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Accensione.

Funzionamento

Inserire la spina in una presa facendo attenzione a non danneggiare il cavo di alimentazione schiacciandolo sotto i piedini dell'apparecchiatura.
Il pannello comandi elettronico della confezionatrice è realizzato secondo le normative europee di sicurezza elettrica. La scheda elettronica è dotata di un microprocessore con sistema "E.V.C." che garantisce la corretta percentuale di vuoto in qualsiasi condizione di pressione atmosferica.
La scheda elettronica dispone di 9 programmi memorizzabili visualizzati sul display dalle sigle da P1 a P9.
Il display indica i valori di percentuale di vuoto, di gas e il tempo in secondi della saldatura.

⚠ **In caso di anomalia in una delle fasi di confezionamento il led corrispondente (VAC o GAS) lampeggia e avvisa acusticamente: al termine del ciclo la busta non verrà saldata!**

Once you have installed the machine, follow these procedure :

- *Electric connection*
- *Starting*
- *Verify that safety devices are in place and effective*
- *Turn the machine on.*

Operation

Insert the plug into a socket taking care not to damage the power cable by crushing it under the device's feet.
The electronic control panel on the packaging machine is made according to European electrical safety standards. The electronic card is equipped with a microprocessor with "E.V.C." system, which guarantees the correct percentage of vacuum in any atmospheric pressure.
The electronic card has 9 memorizable programs shown on the display by acronyms P1 through P9.
The display indicates the percentage values of vacuum and gas, and the sealing time in seconds.

⚠ ***If a failure occurs in one of the packaging phases, the corresponding LED (VAC or GAS) flashes and sounds: at the end of the cycle the bag is not sealed!***

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre :
- Branchements électriques
- Mise en service
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en marche.

Fonctionnement

Introduire la fiche dans une prise en veillant à ne pas endommager le câble d'alimentation en l'écrasant sous les pieds de l'appareil.
Le panneau de commande électronique de l'emballeuse est réalisé selon les normes européennes de sécurité électrique. La carte électronique est dotée d'un microprocesseur à système "E.V.C." qui garantit un pourcentage correct de vide dans n'importe quelle condition de pression atmosphérique.
La carte électronique dispose de 9 programmes mémorisables indiqués sur le dispositif d'affichage par les sigles P1 à P9.
Le dispositif d'affichage indique les valeurs de pourcentage de vide, de gaz et le temps en seconde de la soudure.

⚠ **En cas d'anomalie dans l'une des phases d'emballage, le voyant correspondant (VAC ou GAS) clignote et émet un signal sonore: au terme du cycle, l'enveloppe ne sera pas soudée!**

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- *Elektroanschlüsse*
- *Start*
- *Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen*
- *Einschalten.*

Betrieb

Führen Sie den Stecker in eine Buchse und achten Sie darauf, das Versorgungskabel nicht durch Quetschen unter den Stützfüßen des Geräts zu beschädigen.
Die elektronische Bedienungstafel der Verpackungsmaschine ist gemäß den Europarichtlinien für elektrische Sicherheit ausgeführt. Die Elektronikkarte ist mit Mikroprozessor mit "E.V.C." System ausgestattet, das den korrekten Vakuumanteil bei jedem beliebigen Umgebungsdruck erlaubt.
Die Elektronikkarte verfügt über 9 speicherbare, auf dem Display mit den Kurzzeichen P1 bis P9 angezeigte Programme.
Das Display zeigt die Prozentwerte für Vakuum und Gas sowie die Schweißzeit in Sekunden an.

⚠ ***Bei einer Störung in einer der Verpackungsphasen blinkt die entsprechende Led (VAC oder GAS) und ein akustischer Melder wird aktiviert: Am Zyklusende wird der Zyklus nicht geschweißt!***

Når først maskinen er opstillet, er fremgangsmåden følgende:

- Tilslutning til strømforsyning
- Start
- Check, at sikkerhedsindretningerne virker.
- Tænd for maskinen.

Drift

Sæt stikket i en stikkontakt og pas på, at ledningen ikke kommer i klemme under maskinens støtteben og beskadiges. Pakkemaskinens elektroniske betjeningspanel svarer til EU retningslinjerne for el-sikkerhed. Elektronikkortet er forsynet med en mikropromed "E.V.C." system, der sikrer korrekt vakuum uanset det atmosfæriske tryk. Elektronikkortet har 9 lagerbare programmer, som på displayet er vist med akronymerne P1 til P9.
Displayet viser procentværdierne for vakuum hhv. gas samt svejsetiden i sekunder.

⚠ **I tilfælde af driftssvigt i en af pakkefaserne, blinker det respektive LED (VAC eller GAS), og der høres en signaltone: Posen er ikke lukket, når cyklussen er afsluttet.**

Impostazioni

Premere l'interruttore generale Int 1 per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.
All'attivazione della scheda il display si posiziona sul programma P1.
Per modificare i parametri dei programmi (P1-P9) selezionare il programma desiderato (tasti + e -) e procedere alla regolazione dell'apparecchiatura utilizzando il tasto di selezione SEL:

REGOLAZIONE VUOTO

Premere il tasto di selezione SEL fino a far illuminare il led VAC e regolare la percentuale di vuoto desiderata con i tasti + e - (la percentuale di vuoto viene visualizzata sul display).
Oltre il 99% compare la scritta E1 sul display (incrementabile fino a E20) che indica l'extravuoto.

REGOLAZIONE GAS INERTE

Premere il tasto di selezione SEL fino a far illuminare il led GAS e regolare la percentuale di gas da iniettare con i tasti + e - (la percentuale di gas viene visualizzata sul display).

REGOLAZIONE TEMPO DI SALDATURA

Premere il tasto di selezione SEL fino a far illuminare il led SAL e regolare il tempo di saldatura con i tasti + e - (il tempo, in secondi, viene visualizzato sul display).
Maggiore è lo spessore della busta, maggiore deve essere il tempo di saldatura, che comunque non deve mai essere superiore a 3,5 secondi per la PACK 10 o PACK 20 onde evitare la bruciatura del nastro di teflon che ricopre la barra saldante.

RAFFREDDAMENTO

Premere il tasto di selezione "SEL "fino a far illuminare il led WAIT e regolare il tempo di saldatura con i tasti + e - (il tempo, in secondi, viene visualizzato sul display, è impostabile da1 a 5 secondi, si consiglia 3 secondi).
Per memorizzare il programma modificato è sufficiente premere il tasto di selezione SEL fino a tornare al numero di programma che si stava modificando (P1 - P9).

I PROGRAMMI COSÌ IMPOSTATI RESTANO MEMORIZZATI FINO A UNA PROSSIMA MODIFICA.

Settings

Press the main switch Int 1 (to power the device and activate the electronic card).
When the card activates, the display shows program P1.
To modify the parameters of the programs (P1-P9) select the required program (keys + and -) and adjust the device using the selection key SEL:

VACUUM ADJUSTMENT

Press the selection key SEL until the VAC LED is lit and adjust the percentage of vacuum required using keys + and - (the percentage of vacuum is displayed).
Beyond 99% E1 appears on the display (which can increase to E20) to indicate over vacuum.

INERT GAS ADJUSTMENT

Press the selection key SEL until the GAS LED is lit and adjust the percentage of gas to be injected using keys + and - (the percentage of gas is displayed).

SEALING TIME ADJUSTMENT

Press the selection key SEL until the SAL LED is lit and adjust the sealing time using keys + and - (the time is displayed in seconds).
The thicker the bag, the longer the sealing time must be. The sealing time must nonetheless never exceed 3.5 seconds for PACK 10 or PACK 20 to avoid burning the Teflon tape that covers the sealing bar.

COOLING

Press the selection key "SEL" until the WAIT LED is lit and adjust the sealing time using keys + and - (the time, in seconds, is shown on the display and can be set between 1 and 5 seconds; 3 seconds is recommended
To memorize the modified program, press the selection key SEL until the program number that was being modified is shown again (P1 - P9).

THE PROGRAMS SET AS ABOVE ARE MEMORIZED UNTIL FURTHER MODIFICATION IS MADE.

Paramétrages

Appuyer sur l'interrupteur général Int 1 (pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique).
Au moment de l'activation de la carte, le dispositif d'affichage affiche le programme P1.
Pour modifier les paramètres des programmes (P1-P9), sélectionner le programme souhaité (touches + et -) et procéder au réglage de l'appareil en utilisant la touche de sélection SEL:

RÉGLAGE VIDE

Appuyer sur la touche de sélection SEL jusqu'à ce le voyant VAC s'allume et régler le pourcentage de vide souhaité avec les touches + et - (le pourcentage de vide s'affiche sur le dispositif d'affichage).
Au-delà de 99% apparaît la mention E1 sur le dispositif d'affichage (augmentable jusqu'à E20) qui indique le vide supplémentaire.

RÉGLAGE GAZ INERTE

Appuyer sur la touche de sélection SEL jusqu'à ce que le voyant GAS s'allume et régler le pourcentage de gaz à injecter avec les touches + et - (le pourcentage de gaz s'affiche sur le dispositif d'affichage).

RÉGLAGE TEMPS DE SOUDURE

Appuyer sur la touche de sélection SEL jusqu'à ce que le voyant SAL s'allume et régler le temps de soudure avec les touches + et - (le temps, en secondes, s'affiche sur le jusqu'à ce que le voyant).
Plus grande est l'épaisseur de l'enveloppe, plus long doit être le temps de soudure, qui ne doit en tout état de cause jamais être supérieur à 3,5 secondes pour la PACK 10 ou PACK 20 de façon à éviter de brûler le ruban de Téflon qui recouvre la barre de soudure.

REFROIDISSEMENT

Appuyer sur la touche de sélection "SEL " jusqu'à ce que le voyant WAIT s'allume le voyant WAIT et régler le temps de soudure au moyen des touches + et - (le temps, en secondes, s'affiche sur le dispositif d'affichage, il est paramétrable de 1 à 5 secondes, valeur conseillée 3 secondes).
Pour mémoriser le programme modifié, il suffit d'appuyer sur la touche de sélection SEL jusqu'à revenir au numéro de programme que l'on était en train de modifier (P1 - P9).

LES PROGRAMMES AINSI PARAMÉTRÉS RESTENT MÉMORISÉS JUSQU'À LA PROCHAINE MODIFICATION.

Einstellungen

Drücken Sie den Hauptschalter Int 1 (um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikkarte zu aktivieren).
Bei Aktivierung der Karte stellt sich das Display auf das Programm P1.
Zur Änderung der Programmparameter (P1-P9) wählen Sie das gewünschte Programm (Tasten + und -) und nehmen Sie die Regulierung des Geräts mit Hilfe der Wahltaste SEL vor:

REGULIERUNG FÜR VAKUUM

Drücken Sie die Wahltaste SEL bis zum Aufleuchten der Led VAC und regulieren Sie den gewünschten Vakuumanteil mit Hilfe der Tasten + und - ein (der Vakuumanteil wird auf dem Display angezeigt).
Bei über 99 % erscheint die Nachricht E1 auf dem Display (kann bis E20 erhöht werden) zur Anzeige des Über-Vakuums.

REGULIERUNG FÜR EDELGAS

Drücken Sie die Wahltaste SEL bis zum Aufleuchten der Led GAS und regulieren Sie den einzuleitenden Gasanteil mit Hilfe der Tasten + und - ein (der Gasanteil wird auf dem Display angezeigt).

REGULIERUNG DER SCHWEISSZEIT

Drücken Sie die Wahltaste SEL bis zum Aufleuchten der Led SAL und regulieren Sie die Schweißzeit mit Hilfe der Tasten + und - ein (die Zeit in Sekunden erscheint auf dem Display).
Je größer die Stärke des Beutels ist, desto länger muss die Schweißzeit sein, jedoch niemals länger als 3,5 Sekunden für PACK 10 oder PACK 20, um das Verbrennen des Teflonbandes zur Abdeckung des Schweißstabes zu vermeiden.

KÜHLUNG

Drücken Sie die Wahltaste "SEL" bis zum Aufleuchten der Led WAIT und regulieren Sie die Schweißzeit mit Hilfe der Tasten + und - ein. (Die Zeit in Sekunden erscheint auf dem Display und kann zwischen 1 und 5 Sekunden eingestellt werden. Empfohlen sind 3 Sekunden).
Zum Speichern des geänderten Programms reicht es aus, die Wahltaste SEL zu drücken bis zur Rückkehr zur Nummer des Programms, das gerade geändert wurde (P1 - P9).

DIE SO EINGESTELLTEN PROGRAMME BLEIBEN BIS ZUR NÄCHSTEN ÄNDERUNG GESPEICHER.

Indstillinger

Tryk på hovedafbryderen Int 1 (for at tænde for strømforsyningen, og for at aktivere elektronikkortet).
Når kortet aktiveres, viser displayet program P1.
Programparametrene (P1-P9) ændres ved, at man vælger det ønskede program (taster + og -), og indstilling af maskinen sker ved brug af tasten SEL:

REGULERING AF VAKUUM

Tryk på SEL-tasten, indtil Led VAC lyser;
De kan nu indstille den ønskede vakuumprocent ved brug af tasterne + og -. Vakuumprocenten vises på displayet.
Ved en procentsats større end 99% fremkommer beskeden E1 på displayet (kan øges til E20) for at indikere et over-vakuum.

REGULERING AF ÆDELGASTILFØRSEL

Tryk på SEL-tasten, indtil Led GAS lyser; De kan nu indstille den gasmængde, der skal injiceres ved brug af tasterne + og -. Gasmængden indikeres på displayet.

REGULERING AF SVEJSETIDEN

Tryk på SEL-tasten, indtil Led SAL lyser;
De kan nu indstille svejsetiden ved brug af tasterne + og -. Tiden i sekunder vises på displayet.
Jo tykkere posematerialet er, jo længere svejsetid er påkrævet; dog må den aldrig være længere end 3,5 sekunder for PACK 10 eller PACK 20 for ikke at afbrænde det teflonbånd, som dækker svejsestaven.

AFKØLING

Tryk på SEL-tasten, indtil Led WAIT lyser;
De kan nu indstille svejsetiden ved brug af tasterne + og -. Tiden i sekunder vises på displayet; tiden kan indstilles til mel-1 og 5 sekunder. Vi anbefaler generelt en svejsetid på 3 sekunder.
De ændrede programmer gemmes ved at trykke gentagne gange på SEL, indtil nummeret på det ændrede program vises igen (P1 - P9).

DE SÅLEDES REGULEREDE PROGRAMMER GEMMES I HUKOMMELSEN, INDTIL NÆSTE GANG, DE ÆNDRES.

Ciclo di lavoro

A) Premere l'interruttore generale per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.
B) All'attivazione della scheda il display si posiziona sul programma P1.
C)Effettuate tutte le regolazioni necessarie (vedi par. "IMPOSTAZIONI") e introdurre la busta nella camera osservando attentamente le indicazioni illustrate in figura 3.
D) Scegliere il programma da utilizzare con i tasti + e - ed abbassare il coperchio: la macchina eseguirà il ciclo di lavoro con il programma prescelto.
E) A fine ciclo (ovvero quando rientra l'aria nella camera) si attiva una suoneria elettronica per avvisare che il coperchio si sta rialzando.
F) Il pulsante STOP provoca l'arresto immediato del ciclo macchina e procede automaticamente alla saldatura della busta.
G) Il pulsante(*) termina il ciclo e salda indipendentemente dal grado di vuoto ottenuto. Questa funzione va utilizzata nel caso in cui si confezionino prodotti liquidi che durante il ciclo di vuoto vanno in ebollizione e quindi fuoriuscirebbero dalla busta.

Work cycle

A) *Press the main switch to power the device and activate the electronic card.*
B) *When the card activates, the display shows program P1.*
C) *Once all the necessary adjustments have been made (see sect. "SETTINGS"), insert the bag into the chamber by carefully following the indications given in figure 3.*
D) *Choose the program using keys + and - and lower the cover: the machine runs the work cycle with the chosen program.*
E) *At the end of the cycle (i.e. when air returns to the chamber) an electronic buzzer sounds to warn that the cover is lifting.*
F) *The STOP button stops the machine cycle immediately and automatically seals the bag.*
G) *The * button terminates the cycle and seals regardless of the degree of vacuum obtained.This function should be used for packaging liquid products that boil during the vacuum cycle and would therefore leak out of the bag.*

Cycle de travail

A) Appuyer sur l'interrupteur général pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique.
B) Lors de l'activation de la carte, le dispositif d'affichage se place sur le programme P1.
C) Une fois tous les réglages nécessaires effectués (voir par. "PARAMÉTRAGES"), introduire l'enveloppe dans la chambre en observant attentivement les indications de la figure 3.
D) Choisir le programme à utiliser au moyen des touches + et - et abaisser le couvercle: la machine exécutera le cycle de travail avec le programme choisi.
E) En fin de cycle (ou bien quand l'air rentre dans la chambre), une sonnerie électronique s'active pour aviser que le couvercle est en train de se soulever de nouveau.
F) Le bouton STOP provoque l'arrêt immédiat du cycle machine et procède automatiquement à la soudure de l'enveloppe.
G) Le bouton * termine le cycle et soude indépendamment du degré de vide obtenu.Cette fonction doit être utilisée si l'on emballe des produits liquides qui pendant le cycle de vide sont portés à ébullition et sortiraient donc de l'enveloppe.

Arbeitszyklus

A) *Drücken Sie den Hauptschalter, um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikkarte zu aktivieren.*
B) *Bei Aktivierung der Karte stellt sich das Display auf das Programm P1.*
C) *Führen Sie alle notwendigen Regulierungen durch (siehe Abs. "EINSTELLUNGEN") und führen Sie den Beutel in die Kammer ein. Beachten Sie dabei aufmerksam die in der Abbildung 3 dargestellten Hinweise.*
D)*Wählen Sie das zu verwendende Programm mit den Tasten + und - und senken Sie den Deckel: Die Maschine führt den Arbeitszyklus mit dem gewählten Programm aus.*
E) *Am Zyklusende (beziehungsweise sobald Luft in die Kammer tritt) wird ein elektronisches Akustiksignal aktiviert um zu melden, dass sich der Deckel wieder hebt.*
F) *Der STOPP-Taster bewirkt den sofortigen Stopp des Maschinenzyklus und bewirkt automatisch das Schweißen des Beutels.*
G) *Der Taster * beendet den Zyklus und schweißt unabhängig vom Grad des erhaltenen Vakuums. Diese Funktion ist für den Fall zu verwenden, dass Flüssigprodukte verpackt werden, die während des Vakuumzyklus ins Kochen geraten und so aus dem Beutel träten.*

Arbejdscyklus

A) Tryk på hovedafbryderen for at tænde for strømforsyningen og for at aktivere elektronikkortet.
B) Når kortet aktiveres, viser displayet program P1.
C) Foretag nu alle nødvendige indstillinger (se afsnit INDSTILLINGER), og indsæt en pose i kammeret. Vær her opmærksom på anvisningerne i figur 3.
D) Vælg det ønskede program med tasterne + og -. Sænk låget. Maskinen kører nu en arbejdscyklus med det valgte program.
E) Arbejdscyklens afslutning (hhv. så snart luft får adgang til kammeret) markeres af et akustisk signal, som indikerer, at låget løftes op.
F) Med STOP-tasten afbrydes maskinens arbejdscyklus omgående, og posen forsegles automatisk.
G) *-tasten afslutter cyklen og svejser uafhængigt af vakuumgraden. Denne funktion anvendes ved pakning af flydende produkter, som ville komme i kog under vakuumcyklen og dermed slippe ud af posen.

Gas

E' possibile impostare un valore da 0 a 74%, altrimenti non si ottiene la salita della barra saldante.
Lo stato di programmazione del parametro gas è segnalato mediante il led. Qualora il led del gas lampeggi viene emesso un suono intermittente che segnala il fatto che la bombola non è collegata correttamente: in queste condizioni la macchina non parte.
Quindi ripristinare correttamente il collegamento.

⚠ Nell'impostazione di un programma "vuoto + gas" la percentuale minima residua di vuoto dopo la immissione di gas dovrà essere maggiore del 25% (questa funzione è opzionale).

Saldatura

Per quanto riguarda la saldatura è possibile impostare un valore compreso fra 0 e 5 secondi.
Per i primi cicli di lavoro è consigliabile impostare un tempo di saldatura di 2,5 secondi.
Il tempo di saldatura è regolabile mediante i pulsanti (+) e (-) quando è attivo il led SAL

Preriscaldamento

Accendere mettendo in ON il pulsante (vedi foto rif.1) e tenendo contemporaneamente il tasto(SEL) (vedi foto rif.2): si accendono i led di colore rosso e sul display viene visualizzata (H). A questo punto, chiudendo il coperchio, si attiva la pompa, e (mediante i tasti + e - si può variare il tempo di preriscaldamento (impostabile da 1 a 5 minuti) ma il ciclo si saldatura non viene effettuato.

Gas

A value between 0 and 74% may be set, otherwise the sealing bar does not lift.
The programming status of the gas parameter is signalled via the LED.
If the gas LED flashes a buzzer sounds to signal the fact that the gas bottle is not correctly connected: the machine will not start under these conditions.
Connect the gas bottle correctly.

⚠ *In the setting of a "vacuum + gas" program the minimum residual vacuum percentage after gas is injected must be over 25% (this function is optional)*

Sealing

A value between 0 and 5 seconds may be set for sealing.
A sealing time of 2.5 seconds is recommended for the first few work cycles.
The sealing time is adjustable using the keys (+ and -) when the SAL LED is active.

Preheat

Switch on by setting the button to ON (see photo ref.1) and holding down the (SEL) key at the same time (see photo ref.2): the red LEDs are lit and the display shows (H). On closing the cover, the pump is activated and (via keys + and -) the preheating time may be varied (can be set between 1 and 5 minutes) but the sealing cycle is not run.

Gaz

Il est possible de paramétrer une valeur de 0 à 74%, autrement l'on n'obtient pas la montée de la barre de soudure.
L'état de programmation du paramètre gaz est signalé par le voyant.
Si le voyant du gaz clignote, le système émet un son intermittent qui signale le fait que la bouteille de gaz n'est pas branchée correctement: dans ces conditions, la machine ne démarre pas.
Ensuite, rétablir correctement le branchement.

⚠ Dans le paramétrage d'un programme "vide + gaz", le pourcentage minimum résiduel de vide après l'introduction de gaz devra être supérieur à 25% (cette fonction est en option).

Soudure

En ce qui concerne la soudure, il est possible de paramétrer une valeur comprise entre 0 et 5 secondes.
Pour les premiers cycles de travail, il est conseillé de paramétrer un temps de soudure de 2,5 secondes.
Le temps de soudure est réglable au moyen des boutons (+ e -) quand le voyant SAL est actif.

Préchauffe

Allumer en amenant sur ON le bouton (voir photo réf.1) et en maintenant simultanément enfoncée la touche (SEL) (voir photo réf.2): les voyants rouges s'allument et le dispositif d'affichage affiche (H). A ce point, en fermant le couvercle, la pompe s'active et, au moyen des touches + et -, il est possible de modifier le temps de préchauffe (programmable de 1 à 5 minutes), mais le cycle de soudure n'est pas effectué.

Gas

Es kann ein Wert von 0 bis 74 % eingestellt werden, andernfalls lässt sich der Schweißstab nicht anheben.
Der Status der Programmierung des Gasparameters wird durch die Led angezeigt. Falls die Gas-Led leuchtet, wird ein An-Aus-Akustiksignal ausgegeben um anzuzeigen, dass die Gasflasche nicht korrekt angeschlossen ist. Unter diesen Bedingungen startet die Maschine nicht.
Stellen Sie in diesem Fall den Anschluss korrekt wieder her.

⚠ *Bei der Einstellung eines Programms "Vakuum + Gas" muss der Mindest-Vakuumrestanteil nach der Gaseinleitung größer als 25 % sein (diese Funktion ist optional).*

Schweißen

Bezüglich der Schweißung kann ein Wert zwischen 0 und 5 eingestellt werden.
Für die ersten Arbeitszyklen empfiehlt sich eine Schweißzeit von 2,5 Sekunden.
Die Schweißzeit kann mit Hilfe der Taster (+ und -) eingestellt werden, wenn die Led SAL aktiv ist.

Vorheizung

Schalten Sie ein, indem Sie den Taster (siehe Photo Pos. 1) auf ON stellen und gleichzeitig die Taste (SEL) halten (siehe Photo Pos. 2): Die Led der Farbe Rot leuchten auf, und auf dem Display erscheint (H). Beim Schließen des Deckels wird nun die Pumpe aktiviert, die Vorheizzeit kann mit Hilfe der Tasten + und - (auf Werte zwischen 1 und 5 Minuten) eingestellt werden, der Schweißzyklus wird jedoch nicht ausgeführt.

Gas

Det er muligt at indstille på en værdi mellem 0 og 74. Ved andre værdier vil svejsestaven ikke løfte sig.
Programmeringsstatus for gasparameteren vises af LED-indikatoren. Hvis LED-indikatoren for gasparameteren lyser, høres et akustisk signal for at gøre opmærksom på, at gasflasken ikke er tilsluttet korrekt. I så fald kan maskinen ikke starte. Sørg for at tilslutte gasflasken korrekt.

⚠ Når et "Vakuum + gas" program indstilles, skal den resterende vakuumprocent efter gastilførslen være minimum 25%. (Denne funktion er valgfri.)

Svejsning

Det er muligt at indstille på en svejsetid mellem 0 og 5 sekunder.
Der anbefales en svejsetid på 2,5 sek. ved de første arbejdscykler.
Svejsetiden kan reguleres med tasterne + og -, når Led SAL er aktiveret.

Forvarmning

Start ved at trykke på ON-tasten (se foto ref. 1), og hold SEL-tasten nede samtidig (se foto ref. 2). Led lyser nu rødt, og på displayet vises et (H). Når låget lukkes, aktiveres pumpen, og forvarmningstiden kan indstilles på en værdi mellem 1 og 5 minutter med tasterne + og -. Svejsecyklen gennemføres imidlertid ikke.

Demolizione e Smaltimento

La macchina è costruita con differenti materiali. Vengono di seguito elencati i principali, in relazione al tipo di macchina, ai fini di un loro corretto smaltimento.
Per i riferimenti, visionare le Tavole del capitolo "Ricambi" (pag.30)
I diversi tipi di materiale costituenti la macchina dovranno venire portati in discariche adeguate.
In ogni caso informarsi e attenersi sempre alla legislazione in vigore nel luogo di installazione della macchina.

⚠ **Smaltire l'olio ed il filtro sostituito, in base alle procedure previste dalle legislazioni vigenti nel paese di installazione**

Demolition Disposal

The machine is built with different materials. The table below lists the main materials used, subdivided according to the type of machine, for a correct disposal. See the "Spare parts" table on pages 30 for reference.

The different types of material must be sent to suitable dumps.
In any case, always comply with the governing laws of the country where the machine is installed.

⚠ ***Dispose of the replaced oil and filter according to procedures envisaged by current legislation in force in the country of installation***

Démolition et Élimination

La machine est fabriquée avec différents matériaux. On trouvera ci-dessous la liste des principaux matériaux, selon le type de machine, en vue de leur élimination correcte. Pour les références, on se reportera au chapitre "Pièces Détachées" pages 30.
Les différents types de matériau composant la machine devront être portés dans des décharges appropriées.
En tout état de cause, se renseigner et se conformer à la législation en vigueur dans le lieu d'installation de la machine.

⚠ **Éliminer l'huile et le filtre remplacé, selon les procédures prévues par la législation en vigueur dans le pays d'installation**

Abbruch und Entsorgung

Die Maschine besteht aus verschiedenen Materialien. Nachfolgend werden die wichtigsten Materialien nach Typen aufgelistet, damit diese richtig entsorgt werden können.
Die Nummern beziehen sich auf die Abbildungen im Kapitel "Ersatzteile", Seite 30.
Das Schmieröl im Untersetzungsgetriebe nicht im Freien vernichten.
Halten Sie sich in jedem Fall an die Gesetzgebung in Ihrem Land.

⚠ ***Entsorgung Sie Altöl und den ausgewechselten Filter auf der Grundlage der im Installationsland vorgesehenen gesetzlichen Bestimmungen.***

Demontage/bortskaffelse

Maskinen består af flere forskellige materialer. De vigtigste materialer er oplistet nedenfor, så de kan bortskaffes på korrekt og forsvarlig måde.
Numrene henviser til illustrationerne i afsnittet RESERVEDELE på side 30.
De forskellige materialetyper skal afleveres til de dertil indrettede affalds-/genbrugspladser.
Under alle omstændigheder er det væsentligt altid at overholde lovgivningen i det pågældende land, hvor maskinen er installeret.

⚠ **Olie og filtre skal bortskaffes i henhold til de regler, der er fastsat i det pågældende lands lovgivning.**

MATERIALI / *MATERIALS* / MATERIAUX / MATERIALER	PACK10 - PACK16 - PACK20
LEGA AL-SI / *AL-SI ALLOY* / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGERING GHISA G25 / *CAST IRON* / FONTE G25 / STØBEJERN ACC. AISI 304 / *STEEL AISI 304* / ACIER AISI 304 / STÅL I HENHOLD TIL AISI 304 ACCIAI LEGATI / *STEEL ALLOY* / ALLIAGES ACIER / STÅLLEGERING ACCIAI ALTA VEL. / *SUPER CUT STEEL* / ACIERS GDE VIT. ACCIAI DA BONIF. / *STEEL TO HARDEN* / ACIERS trem.et rec. / HÆRDESTÅL FERRO (Fe37B) / *IRON (Fe37B)* / FER (Fe37B) / STÅL (Fe37B) GOMMA / *RUBBER* / CAOUTCHOUC / GUMMI PLASTICA / *PLASTIC* / PLASTIQUE / PLAST BACHELITE / *BAKELITE* / BAKELITE / BAKELIT CUSCINETTI / *BEARINGS* / ROULEMENTS / LEJER BRONZINE (B14) / *BUSHINGS (B14)* / COUSSINETS (B14) / BØSNINGER (B14) CAVI ELETTRICI / *ELECTRIC CABLE* / CABLES ELECTR. / ELKABLER MOTORI / *MOTORS* / MOTEURS /MOTORER OLIO LUBRIF. / *LUBRICATING OIL* / HUILE LUBRIF. /SMØREOLIE	

Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Teknisk datablad* PACK10

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Producent la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Model: **PACK10**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Produktionsår

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Serienummer: E

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Tekniske specifikationer

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Maskinens støjniveau:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Kontinuerlig lydtryk A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Max. momentan lydtryk C: dB (A) **--**

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Maskinens lydintensitet : dB (A) **--**

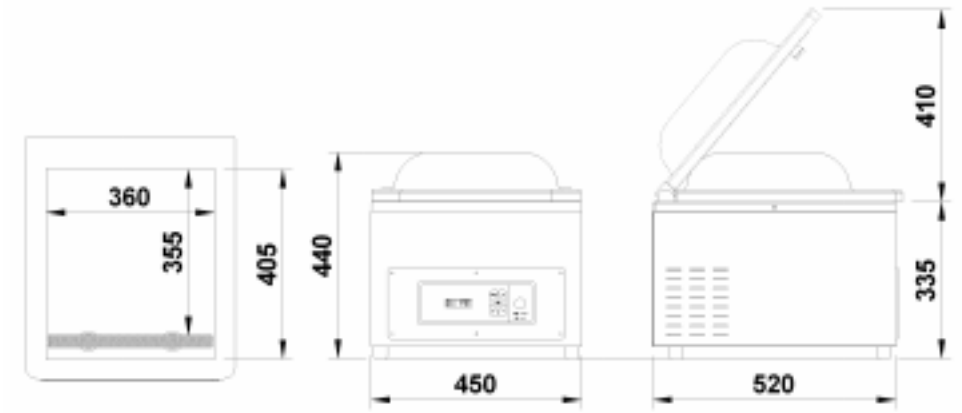
Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Nettovægt : Monofase / *Single-phase* / Monofasée / *Einphasig* / Enfaset ..... kg 57

Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank /Olietankens kapacitet Lt.0,30

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / *Motor and Electric Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / *Anschlussdaten für Strom und Motor* / Tekniske data - strømforsyning og motor

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Nominel spænding volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* Antal faser	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Nom. frekvens *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Nominel effekt kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Nominel hastighed g/mn / *rpm / t/min./ U/min / rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Strøm* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / start A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Ydelse, kondensator µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Serviceklasse	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Isoleringsklasse	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Effektfaktor cosφ
230	1	50	0,37	0,47	2700 / 3280	3,4		12	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Dimensioner (se figur)



Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Teknisk datablad* PACK16

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Producent la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / **PACK16**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Produktionsår

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer*/ Serienummer: E

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Tekniske specifikationer

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Maskinens støjniveau:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Kontinuerlig lydtryk A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Max. momentan lydtryk C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Maskinens lydintensitet : dB (A) --

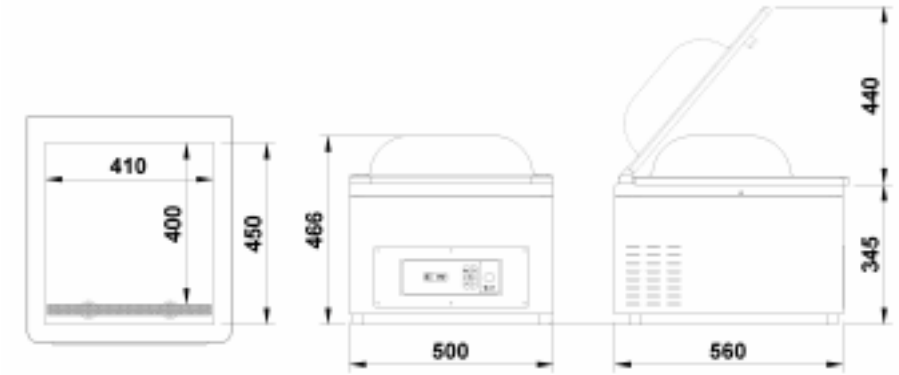
Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Nettovægt : Monofase / *Single-phase* / Monofasée / *Einphasig* / Enfaset ..... kg 62

Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Olietankens kapacitet Lt.0,30

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / *Motor and Electric Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / *Anschlussdaten für Strom und Motor* / Tekniske data - strømforsyning og motor

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Nominel spænding volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* Antal faser	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Nom.frekvens *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Nominel effekt kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Nominel hastighed g/mn / *rpm* / *t/min./ U/min* / *rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Strøm* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / start A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Ydelse, kondensator µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Serviceklasse* Tipo servizio	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isoleringsklasse* Clase aislamiento	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Effektfaktor cosφ
230	1	50	0,55	0,71	2700 / 3003	4,1		16	S1	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Dimensioner (se figur)



Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Ficha Técnica* PACK20

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Producent la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Model : **PACK20**
Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Produktionsår: ☐☐☐☐
Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Serienummer: ☐☐E☐☐☐☐

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Tekniske specifikationer

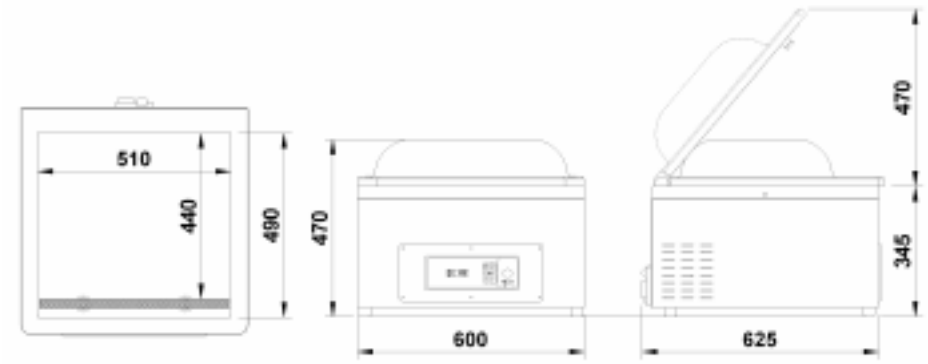
Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Maskinens støjniveau:
-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Kontinuerlig lydtryk A: dB (A) --
-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Max. momentan lydtryk C: dB (A) --
-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Maskinens lydintensitet : dB (A) --

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Nettovægt : Monofase / *Single-phase* / Monophasé / *Einphasig* / Enfaset .....kg 90
Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Olietankens kapacitet Lt.0,45

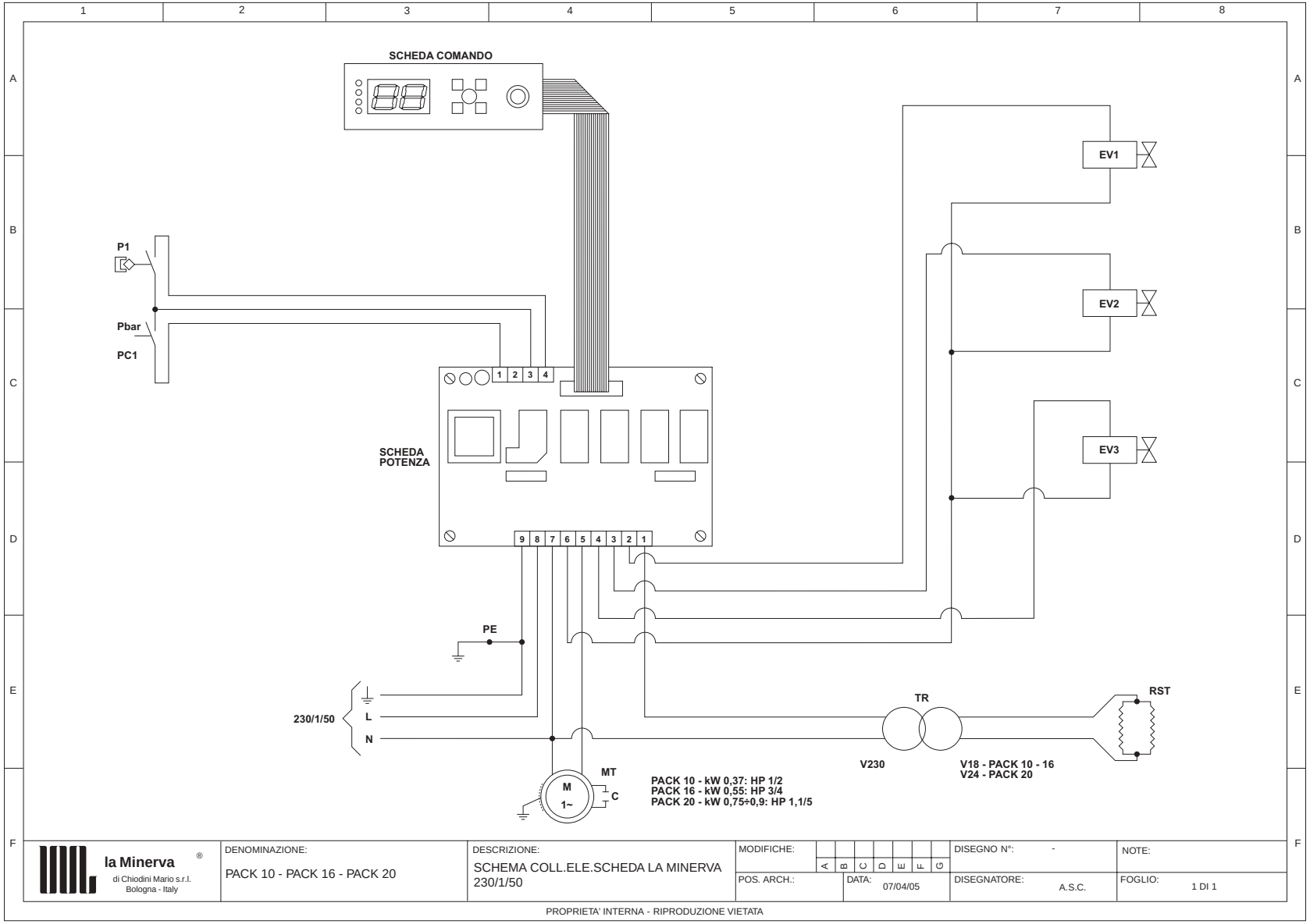
Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / *Motor and Electric Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / *Anschlussdaten für Strom und Motor* / Tekniske data - strømforsyning og motor

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Nominel spænding volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* Antal faser	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Nom.frekvens *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Nominel effekt kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindigkeit* Nominel hastighed g/mn / *rpm* / *t/min./ U/min* / *rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Strøm* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / start A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Ydelse, kondensator µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Serviceklasse	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Isolationsfaktor	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Effektfaktor cosφ
230	1	50	0,75	1	2800 / 3270	6,0	-	30	S1	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Dimensioner (se figur)



Schema Collegamenti ele. Scheda MF / *Layout of the Card MF* / Schéma de la Carte MF / *An*schlussplan Platine MF / Ledningsdiagram MF



LEGENDA

P1 - COPERCHIO VASCA
PC1 - PRESSOSTATO GAS
EV1 ELETTROVAL.RIENTRO ATMOSFERA
EV2 ELETTROVAL.RIENTRO GAS
EV3 ELETTROVAL.RIENTRO VUOTO
MT -MOTORE POMPA
TR - TRASFORMATORE
RST - RESISTENZA SALDATURA E TAGLIO

la Minerva ® di Chiodini Mario s.r.l. Bologna - Italy	DENOMINAZIONE: PACK 10 - PACK 16 - PACK 20	DESCRIZIONE: SCHEMA COLL.ELE.SCHEDA LA MINERVA 230/1/50	MODIFICHE: A B C D E F G	DISEGNO N°: -	NOTE:
			POS. ARCH.:	DATA: 07/04/05	DISEGNATORE: A.S.C.	FOGLIO: 1 DI 1

PROPRIETA' INTERNA - RIPRODUZIONE VIETATA

Ricambi

⚠Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

Spare parts

⚠Only use Original Spare parts.
Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

Pièces Détachées

⚠Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

Ersatzteile

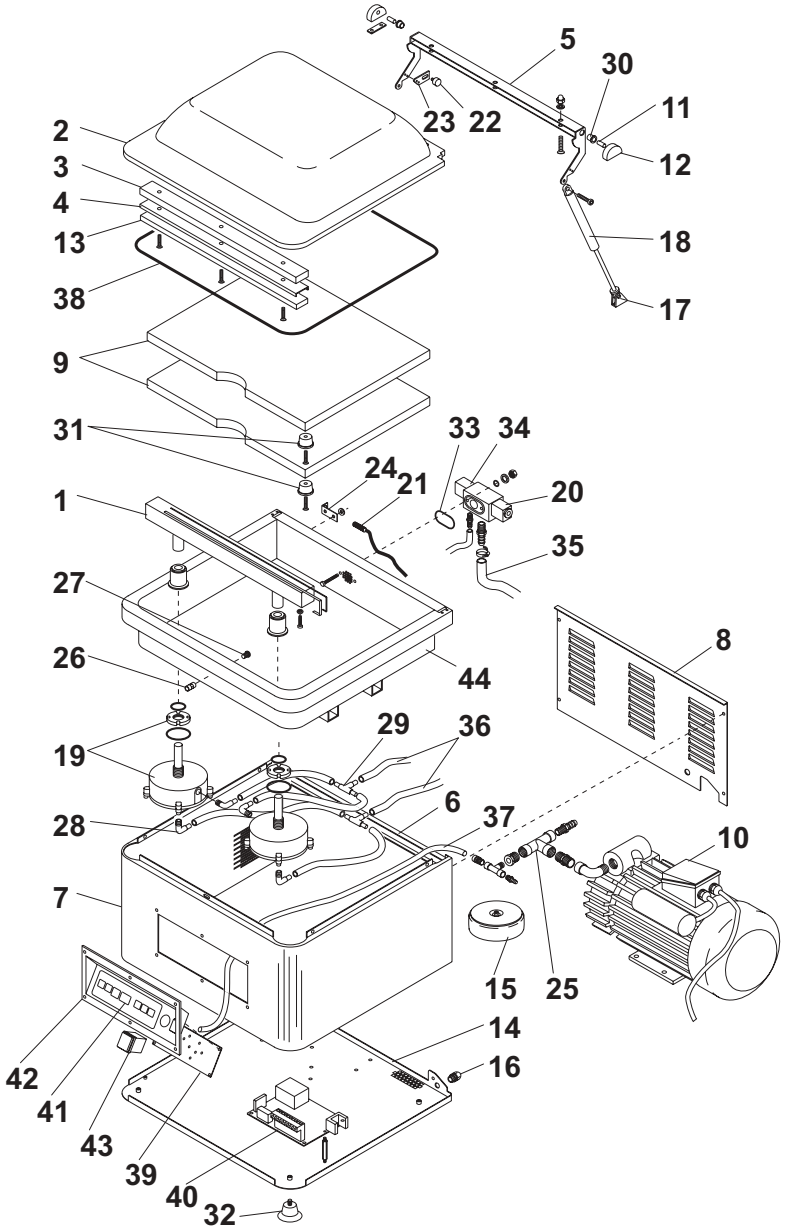
⚠Nur Originalersatzteile verwenden.
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

Reservedele

⚠Anvend kun originale reservedele.
Vent ikke med at udskifte, indtil komponenterne er helt nedslidte.

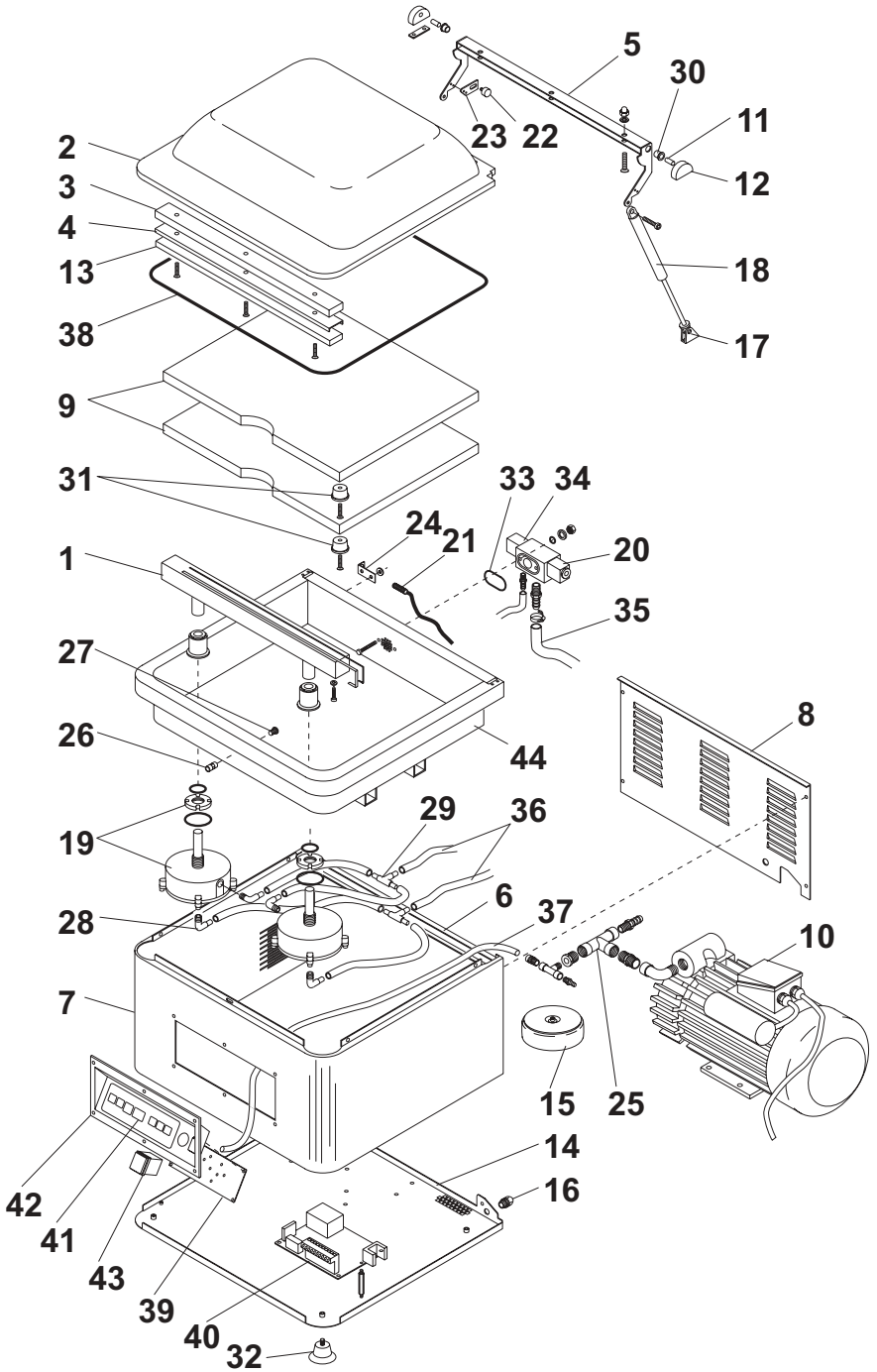
PACK10

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	80SV0530	BARRA SALDANTE PACK10 COMPL.
2	80SV0801	COPERCHIO PACK10
3	80SV0550	SUPPORTO CONTROBARRA PACK10
4	80SV0680	FONDINA CONTROBARRA PACK10
5	80SV0750	LEVA COPERCHIO PACK10
7	80SV0601	RIVESTIMENTO PACK10
8	80SV0640	PANNELLO POSTERIORE PACK10
9	80SV0850	TAGLIERE PACK10
10	26005000	POMPA 10 220-240 / 50-60Hz
11	20512657	SPINA CILINDRICA
12	80SV0208	SUPPORTO CERNIERA
13	20910080	CONTROBARRA SILIC.ESPANSO
14	80SV0580	BASE PACK10
15	20899852	TRASF.V230-0-18 200VA
16	20861013	PRSSCV PG13,5
17	20602760	SUPPORTO MOLLA GAS
18	20602753	MOLLA A GAS CORSA
19	26006000	CILINDRO X VUOTO
20	80SV2020	BLOCCO ASPIRAZ.GOMITO MODIF.
21	20963001	SENSORE MAGNETICO
22	20961010	MAGNETE CILINDRICO
23	80SV0200	SUPPORTO MAGNETE
24	80SV0201	SUPPORTO SENSORE MAGN.
25	80SV0191	GRUPPO RACCORDI PACK10
26	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
27	26006145	RACCORDO TAPPO MASCHIO
28	26006150	RACCORDO PORTAGOMMA 90°
29	26006155	RACCORDO PORTAGOMMA A "T"
30	20552455	BOCCOLA FLANGIATA
31	22600150	PIEDINO GOMMA
32	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO MB
33	20710085	ANELLO OR 149 44,45X3,53
34	20710086	ANELLO OR 4,42X2,62
35	23002310	TUBO ARMORVIN HNP
36	23002320	TUBO RAUSPIRAM
37	23002315	TUBO SILICONE NEUTRO
38	22601004	GUARNIZ.MOUSSE EPDM
39	20900082	SCHEDA ALIMENT.
40	20900083	SCHEDA POTENZA
42	80SV0211	SUPPORTO TASTIERA FISS.
43	20802303	PULSANTE ON-OFF VERDE
44	80SV0701	VASCA PACK10



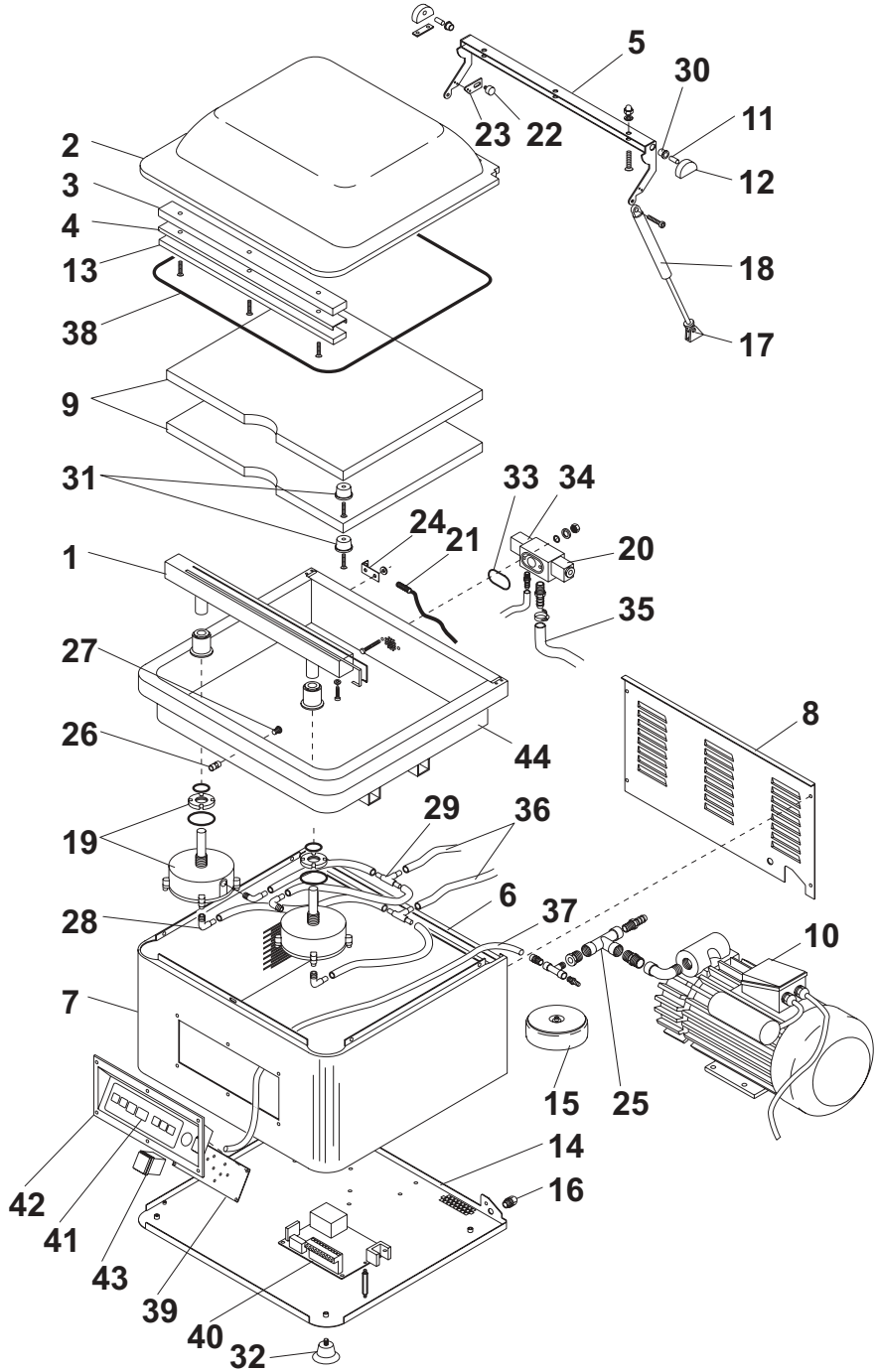
PACK16

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	80SV0532	BARRA SALDANTE PACK16 COMPL.
2	80SV0803	COPERCHIO PACK16
3	80SV0552	SUPPORTO CONTROBARRA PACK16
4	80SV0682	FONDINA CONTROBARRA PACK16
5	80SV0753	LEVA COPERCHIO PACK16
7	80SV0603	RIVESTIMENTO PACK16
8	80SV0643	PANNELLO POSTERIORE PACK16
9	80SV0853	TAGLIERE PACK16
10	26005003	POMPA 16 220-240 / 50-60Hz
11	20512657	SPINA CILINDRICA
12	80SV0208	SUPPORTO CERNIERA
13	20910080	CONTROBARRA SILIC.ESPANSO
14	80SV0582	BASE PACK16
15	20899852	TRASF.V230-0-18 200VA
16	20861013	PRSSCV PG13,5
17	20602760	SUPPORTO MOLLA GAS
18	20602754	MOLLA A GAS CORSA
19	26006000	CILINDRO X VUOTO
20	80SV2020	BLOCCO ASPIRAZ.GOMITO MODIF.
21	20963001	SENSORE MAGNETICO
22	20961010	MAGNETE CILINDRICO
23	80SV0200	SUPPORTO MAGNETE
24	80SV0201	SUPPORTO SENSORE MAGN.
25	80SV0190	GRUPPO RACCORDI PACK16
26	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
27	26006145	RACCORDO TAPPO MASCHIO
28	26006150	RACCORDO PORTAGOMMA 90°
29	26006155	RACCORDO PORTAGOMMA A "T"
30	20552455	BOCCOLA FLANGIATA
31	22600150	PIEDINO GOMMA
32	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO MB
33	20710085	ANELLO OR 149 44,45X3,53
34	20710086	ANELLO OR 4,42X2,62
35	23002310	TUBO ARMORVIN HNP
36	23002320	TUBO RAUSPIRAM
37	23002315	TUBO SILICONE NEUTRO
38	22601004	GUARNIZ.MOUSSE EPDM
39	20900082	SCHEDA ALIMENT.
40	20900083	SCHEDA POTENZA
42	80SV0211	SUPPORTO TASTIERA FISS.
43	20802303	PULSANTE ON-OFF VERDE
44	80SV0703	VASCA PACK16



PACK20

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	80SV0533	BARRA SALDANTE PACK20 COMPL.
2	80SV0805	COPERCHIO PACK20
3	80SV0553	SUPPORTO CONTROBARRA PACK20
4	80SV0683	FONDINA CONTROBARRA PACK20
5	80SV0755	LEVA COPERCHIO PACK20
7	80SV0605	RIVESTIMENTO PACK20
8	80SV0645	PANNELLO POSTERIORE PACK20
9	80SV0855	TAGLIERE PACK20
10	26005005	POMPA 20 220-240 / 50-60Hz
11	20512657	SPINA CILINDRICA
12	80SV0208	SUPPORTO CERNIERA
13	20910080	CONTROBARRA SILIC.ESPANSO
14	80SV0585	BASE PACK20
15	20899852	TRASF.V230-0-18 200VA
16	20861013	PRSSCV PG13,5
17	20602760	SUPPORTO MOLLA GAS
18	20602753	MOLLA A GAS CORSA
19	26006000	CILINDRO X VUOTO
20	80SV2020	BLOCCO ASPIRAZ.GOMITO MODIF.
21	20963001	SENSORE MAGNETICO
22	20961010	MAGNETE CILINDRICO
23	80SV0200	SUPPORTO MAGNETE
24	80SV0201	SUPPORTO SENSORE MAGN.
25	80SV0190	GRUPPO RACCORDI PACK20
26	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
27	26006145	RACCORDO TAPPO MASCHIO
28	26006150	RACCORDO PORTAGOMMA 90°
29	26006155	RACCORDO PORTAGOMMA A "T"
30	20552455	BOCCOLA FLANGIATA
31	22600150	PIEDINO GOMMA
32	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO MB
33	20710085	ANELLO OR 149 44,45X3,53
34	20710086	ANELLO OR 4,42X2,62
35	23002310	TUBO ARMORVIN HNP
36	23002320	TUBO RAUSPIRAM
37	23002315	TUBO SILICONE NEUTRO
38	22601004	GUARNIZ.MOUSSE EPDM
39	20900082	SCHEDA ALIMENT.
40	20900083	SCHEDA POTENZA
42	80SV0211	SUPPORTO TASTIERA FISS.
43	20802303	PULSANTE ON-OFF VERDE
44	80SV0705	VASCA PACK20



la Minerva®
food service equipment

Via del Vetraio 36 Z.i.Roveri 2 40138 Bologna (Italia) - Tel. +39 051 53.01.74 - Fax + 39 051 53.53.27
http:\\www.laminerva.it - e-mail: laminerva@laminerva.it